

2021

- S E A S O N -

演出季

1月 / JAN - 12月 / DEC

SHCAT 上海儿童艺术剧场  
上汽荣威儿童文化中心

赞助支持



2021

- S E A S O N -

演出季

1 月 / J A N - 1 2 月 / D E C

**SHCAT** 上海儿童艺术剧场  
上汽荣威儿童文化中心





# 目录

## Table of Contents

序言 Preface	06		
2021 年节目总览 Calendar of the 2021 Performing Season	08		
<b>音乐</b> Music		<b>多元</b> Diversity	
《意大利安东尼亚诺跨时空新年音乐会》 <i>Piccolo Coro dell'Antoniano Italy-China New Year Concert</i>	12	《宝贝，来看戏！》 <i>Baby Loves Chinese Opera</i>	52
《甲壳虫宝宝》（AR 影像互动版） <i>Beatles for Babies in a Crystal Box (Interactive AR Video Version)</i>	14	京剧、昆剧、越剧、评剧、评弹、川剧、滇剧、婺剧 <i>Peking, Kun, Yue, Ping, Pingtan, Sichuan, Yunnan, Wu</i>	
《宝贝，听我唱》 <i>Singing for Babies</i>	16	《三打白骨精》 <i>Beating the Monster</i>	68
《宝贝哆来咪》 <i>Baby Loves Music</i>	18	《龙，狮子，跳起来！》 <i>Dragon, Lion, Jump!</i>	70
《你听，大自然的声音》 <i>Listen, the Sound of Nature</i>	20	《听“大鲸鱼”哥哥讲故事》 <i>Big Whale Storyteller</i>	72
<b>戏剧</b> Play		<b>敬请期待</b> Stay Tuned	
《我要飞，去月球》（中文版） <i>A La Luna (Chinese Version)</i>	24	《尤雅叔叔和他的 88 键 II》 <i>Stars on 88 II</i>	76
《看不见的朋友》（中文版） <i>Invisibles (Chinese Version)</i>	26	《会跳舞的提琴》 <i>Concerto a Tempo d'Umore</i>	78
《独生小孩》 <i>The Key Kid</i>	28	《跳吧！节奏》 <i>Collision of Rhythm</i>	80
《可爱的农庄》（中文版） <i>Down to Earth (Chinese Version)</i>	30	《一个雨天》 <i>Rain Rain</i>	82
《暴风雨也不怕》（中文版） <i>Storm (Chinese Version)</i>	32	《阿拉丁神灯》 <i>Aladdin</i>	84
《十二个月》 <i>Twelve Months</i>	34	《美丽人生》 <i>Vida</i>	86
<b>舞蹈</b> Dance		《泥娃娃》 <i>A Mano</i>	88
《宝贝爱中华》 <i>Baby Loves Chinese Culture</i>	38	《舞蹈的游戏》 <i>Play</i>	90
哈尼族、彝族、苗族、布依族、侗族、水族专场 <i>Gala: Hani, Yi, Miao, Buyi, Dong, Shui</i>		《找一找，草地里有什么？》 <i>Meadow</i>	92
		《松树，精灵，还有我》 <i>The Pine Tree, Poggie and Me</i>	94
		《爱躲猫猫的小象》 <i>Elephant from An Egg</i>	96
		《画一个故事》 <i>Like the Rain</i>	98
		《老朋友》 <i>Old School</i>	100
		《哇～泡泡！》 <i>Bloop!</i>	102
		《机器人小捣蛋》 <i>Little Love Machine</i>	104
		《我爱我家》 <i>Family</i>	106
		《小院子里的旅行》 <i>Tum</i>	108
		<b>活动</b> Activities	
		海星之愿 Wish of Starfish	112
		超级爸爸俱乐部 Super Dad Club	114
		超级妈妈俱乐部 Super Mom Club	116
		大鲸鱼集市 Shanghai Children's Art Theatre Market	118
		大鲸鱼教室 Shanghai Children's Art Theatre Classroom	120
		大鲸鱼交响乐团 SHCAT Symphony Orchestra	122
		中国福利会及部分下属单位简介 China Welfare Institute and Affiliated Institutions	126
		地图与指南 Map and Directions	134



# 序言

## Preface

### 用心守望

春天不会迟到，只是可能来得悄无声息。当你轻轻翻开这本崭新的演出季，“大鲸鱼”已经向你发出了邀请，一起在剧场迎接这个新的季节。来吧，踏进一个新的年头。来吧，放下肩上沉重的背囊，让童声笑语洗涤快要积年的心尘。

新一年，“大鲸鱼”掀起的国潮文化将加倍来袭。《宝贝，来看戏！》、《宝贝爱中华》两档原创国潮文化系列展演将延续原汁原味的中华风格，借助舞台表演、现场互动、跨界直播等方式，把中国曲艺和民族艺术的精髓传递给孩子们和家长们。国潮风中，还将首次融入中国非遗文化的创新呈现，比如原汁原味的南国醒狮表演和精湛的泉州提线木偶技艺，一定会吸引孩子们专注的目光。

新一年，“大鲸鱼”里的演出将更加炫酷。我们大胆地探索舞台的边界，运用更多高科技手段打破疫情的阻隔，突破传统表现方式，力图实现跨越时空的交流。向孩子们呈现人类社会恒久的主题，探索人与人、人与自然的关系。

新一年，“大鲸鱼”精心培育的自制剧目也不会缺席，始终坚守着剧场所追求的高品质，包括上演以来广受好评的中文版《我要飞，去月球》和《看不见的朋友》，以及国内首创为自闭症儿童开发的剧目中文版《可爱的农庄》和《暴风雨也不怕》。“大鲸鱼”相信，每一个孩子都能在这里找到自己的快乐。

新一年，是过去一年的接续，又是通向未来的起点。光阴逆旅，诚难重渡，来日方长，情怀不渝。走过的艰辛越多，越让我们珍惜呵护无尘无垢的童梦，以最好的内容为她滋养。无论多么困难，“大鲸鱼”都为孩子们守护着这片艺术空间。我们也欣喜于，改变很多的生活中，始终有那些初心不改的同行者，与我们共同守望孩子们的心灵。所以，谨以这本演出季，

献给所有儿童艺术的守望者，

献给在任何时候亦不放弃支持孩子梦想的父母们，

献给我们永远挚爱的孩子们。



梁晓霞

Christine Liang

上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心） 总经理  
General Manager, Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

### Guarding Childhood

Spring is never late. It just arrives quietly. When you open up this season's book, the new programs from a new spring at "Big Whale" is already welcoming you to the theatre. Come on; let us step into a new year. Come on, put down the heavy backpack, and let the children's smiles and laughter purify your heart.

In a new year, "Big Whale" will start a grand new wave of national art for children and families, using a variety of methods, combining stage performance, site-specific interactivity and a live streaming broadcast that crosses boundaries. *Baby Loves Chinese Opera* and *Baby Loves Chinese Culture*, two series of programs dedicated to Chinese national art will continue to present authentic ethnic culture as well as the essence of Chinese traditional opera art. Moreover, intangible cultural heritage such as the authentic lion dance from Guangdong and the exquisite marionettes from Quanzhou will be shown on the stage to catch the children's eyes.

In a new year, the performances will be even more fascinating. We boldly push the boundaries of performing arts, applying high technology to break the barriers set by the pandemic, breaking through conventional methods of expression to make a bridge for communication in a different time and space. We want to present the eternal themes of human society to children, exploring the relationships and distances between human beings, as well as between human beings and nature.

In a new year, we will never be without the programs carefully produced by "Big Whale". We insist on theatre's high standards of production, including the widely acclaimed Chinese version of *A La Luna* and *Invisibles*, as well as the Chinese version of *Down to Earth* and *Storm* tailored for kids with special needs, the first of its kind in the country. "Big Whale" believes each kid will find his or her joy here.






















































A new year is the continuation of the past year and a starting point leading to the future. No matter how many hardships we've experienced, we cherish even more pure dreams of children and nourish them with the best content. No matter how difficult, "Big Whale" always guards this art space for children. We are so delighted to find those dedicated counterparts whose conviction was never shaken. Together we guard childhood.

Hereby, let this season's book be dedicated to all children's guardians,  
To parents who never give up supporting children's dreams,  
To our forever beloved children.



2021年节目总览 Calendar of the 2021 Performing Season

\*演出详情仅供参考，以实际演出为准。Program information is subject to change.

1月/JAN.	2月/FEB.	3月/MAR.	4月/APR.	5月/MAY	6月/JUN.	7月/JUL.	8月/AUG.	9月/SEP.	10月/OCT.	11月/NOV.	12月/DEC.
											
2021更多的爱 《意大利安东尼亚诺 跨时空新年音乐会》 Piccolo Coro dell'Antoniano Italy-China New Year Concert		《龙，狮子，跳起来！》 Dragon, Lion, Jump!	《我要飞，去月球》 A La Luna	《宝贝，听我唱》 Singing For Babies	《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture		《独生小孩》 The Key Kid		《三打白骨精（昆剧）》 Kun Opera: Beating the Monster	《聆听，大自然的声息》 Listen, the Sound of Nature	
											
《宝贝哆来咪》 Baby Loves Music	《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture		《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture			《宝贝哆来咪》 Baby Loves Music	《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture	《宝贝哆来咪》 Baby Loves Music	《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture		《宝贝爱中华》 Baby Loves Chinese Culture
											
《暴风雨也不怕》 Storm	《暴风雨也不怕》 Storm	《暴风雨也不怕》 Storm	《可爱的农庄》 Down to Earth	《可爱的农庄》 Down to Earth	《可爱的农庄》 Down to Earth	《宝贝，听我唱》 Singing For Babies				《听“大鲸鱼”哥哥讲故事》 Big Whale Storyteller	
											
《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《闹元宵》 Celebrating the Lantern Festival	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《宝贝哆来咪》 Baby Loves Music	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera		《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《看不见的朋友》 Invisibles	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera	《宝贝，来看戏！》 Baby Loves Chinese Opera
敬请期待 Please Stay Tuned											
											
	《尤雅谈鼓和他的88键II》 Stars on 88 II		《舞蹈的游戏》 Play		《会跳舞的提琴》 Concerto a Tempo d'Umore		《跳吧！节奏》 Collision of Rhythm		《阿拉丁神灯》 Aladdin		《哇~泡泡！》 Bloop!
											
《画一个故事》 Like the Rain	《甲壳虫宝宝》   AR影像互动版   Beatles for Babies in a Crystal Box (Interactive AR Video Version)	《爱猴爱猫的小象》 Elephant from An Egg	《老朋友》 Old School	《一个雨天》 Rain Rain	《机器人小捣蛋》 Little Love Machine	《我~找，草地里有什么？》 Meadow	《泥娃娃》 A Mano	《小院子里的旅行》 TUM	《松树，精灵，还有我》 The Pine Tree, Poggle and Me	《美丽人生》 Vida	《我爱我家》 Family

# 音乐

## Music

音乐是诗  
音乐是美  
音乐是开启孩子智慧的钥匙

Music is a poem.  
Music is beauty.  
Music is the key to children's wisdom.





上汽R汽车5G智能电动SUV MARVEL R 倾情巨献  
上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project

2021 更多的爱

# 意大利安东尼亚诺 跨时空新年音乐会

Piccolo Coro dell'Antoniano Italy-China New Year Concert

指挥 Conductor: Sabrina Simoni

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 音乐会

长度 | 70 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

指挥 | Sabrina Simoni

艺术总监 | Giampaolo Cavalli

演出 | 安东尼亚诺小合唱团 (意大利)

Venue | Roewe Theatre

Type | Concert

Duration | 70mins

Age Recommended | 3+

Conductor | Sabrina Simoni

Artistic Director | Giampaolo Cavalli

Performance | Piccolo Coro "Mariese Ventre" Dell'Antoniano (Italy)

歌声跨越时空，科技兑现想象，2021，更多的爱。

*Voice transcending time and space, technology inspiring imagination, 2021, more love.*

宛若天籁，臻如水晶，又活泼生动无雕琢。有 57 年历史的安东尼亚诺小合唱团是意大利国宝级的儿童合唱团，是联合国教科文组织世界和平遗产，也是每年意大利的“春晚”金币儿歌赛专用演唱团。安团不仅在欧洲深受喜爱，也是全球最受欢迎的童声合唱团之一。它也是联合国儿童基金会亲善大使。已连续 5 年访华演出的安团，受阻于疫情，今年无法来到现场。安团特别为中国观众们录制了一场新年音乐会，“大鲸鱼”将通过多媒体影像放映及部分全息投影技术，如约为观众们带来全新的舞台体验。这将是中意两国的小朋友共同参与，一起跨越时空而美妙的音乐会，大家在平安喜乐中，迎接新年！

辞旧迎新。经典咏流传。

With its heavenly voice and naturally lively style, the 57 year old Piccolo Coro "Mariese Ventre" dell'Antoniano is considered an Italian national treasure. Every year the choir sings for the international children's song festival, Zecchino d'Oro. In addition to its fame in Europe, as the Good Will Ambassador for UNICEF, the choir is loved worldwide. On the occasion of the New Year, following the fifth consecutive China tour, Piccolo Coro "Mariese Ventre" dell'Antoniano, for the first time, will present the performance in a special way. Due to the pandemic, Piccolo Coro cannot tour to the theatre this year, instead it recorded a New Year concert especially for the Chinese audiences, bringing the audiences a new experience in "Big Whale" with video screening and multimedia technology including hologram projection for a few songs. Chinese and Italian children will jointly participate in the concert, transcending time and space to ring in the New Year with the choir's heavenly voice.

“不是治愈，而是找回——找回童年的明亮与纯真。”——观众

*It's not a cure, but rather it's a way to rediscover the brightness and purity of childhood. —Audience Member*

“听到他们的歌声，看到他们的笑容，相信人类一直都是浩瀚宇宙中的美妙奇迹。”——观众

*Listen to their singing, watch them smile, believe that human beings are the wonderful miracle of this immense universe. —Audience Member*



小宝宝启智系列 / Little Baby's Concert

# 甲壳虫宝宝

(AR 影像互动版)

**Beatles for Babies in a Crystal Box**  
(Interactive AR Video Version)

**增强现实技术，带来比视频更真实的沉浸式  
互动体验，表演艺术的新步伐！**

*Augmented reality technology, a new step for performing arts!*

《甲壳虫宝宝》(AR 影像互动版) 带来表演艺术领域的创新观念。舞蹈、音乐和视觉艺术通过增强现实技术等高科技手段为宝宝们和爸爸妈妈们带来完全沉浸式的即时互动体验。为小宝宝们特别定制的音乐会，整场演出贯穿甲壳虫乐队脍炙人口的歌曲。一位舞蹈演员和四位演奏家的绝妙组合，现场表演精心改编的乐曲。轻松有趣的氛围，可互动的演出设计，让小宝宝们随时随地与艺术家们互动。

*Beatles for babies in a Crystal Box is an innovative concept of performing arts. Dance, music and visual arts come together through an extensive technology including augmented reality technologies that provides a fully immersive and interactive experience to babies, toddlers and their families. A concert for babies, toddlers and the whole family. A journey through the most iconic songs by The Beatles. An interactive staging where the kids help to make the show possible. A dancer and four experienced musicians perform special arrangements. Babies can move freely around and inside the stage and are allowed to interact with the performers.*



地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 音乐会  
长度 | 35 分钟  
适龄观众 | 1-3 岁  
演出 | La Petita Malumaluga ( 西班牙 )

Venue | Roewe Theatre  
Type | Concert  
Duration | 35mins  
Age Recommended | 1-3  
Performance | La Petita Malumaluga (Spain)



大鲸鱼家庭亲子演唱会 / SHCAT Family Vocal Concert

# 宝贝，听我唱

Singing For Babies

把爱融化在歌声里，为你轻轻吟唱。  
*Love melts in the gentle sounds of singing.*

谁说孩子只能听儿童歌曲？宝贝们的欣赏能力远远比我们想象的要高。《宝贝，听我唱》是“大鲸鱼”最受爸爸妈妈欢迎的“宝贝”系列成员。每一期都会邀请不同类型、不同背景、不同曲风的歌手为宝贝们现场演唱。每一首歌都是用音乐写成的故事。这不仅让宝贝们感受专为小朋友准备的现场 Live 流行音乐的机会，更是一场宝贝们可以陪伴爸爸妈妈欣赏的音乐会。因为大鲸鱼相信，让孩子爱上音乐最好的方法，就是让他们看到爸爸妈妈在音乐中沉醉的模样。

*Singing For Babies concert is one of the favorite components of the SHCAT Baby Series. Each song contains a story for babies. Singers of different types and styles will be invited to sing for babies. Gathering in an intimate space, we sing with our hearts, listen to each other and discover a beautiful new world.*

出品 | 上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心）

Producer | Shanghai Children's Art Theatre (SAIC Motor Roewe Children's Theatre)



大鲸鱼家庭亲子音乐会 / SHCAT Family Concert

# 宝贝哆来咪

Baby Loves Music

用音乐讲故事，让孩子畅游音乐的海洋。

*Telling stories through music, allowing children to swim in a sea of music.*

七个音符，谱写出美妙的音乐世界！《宝贝哆来咪》是为家庭特别策划的音乐会，旨在通过有趣、互动的方式，带孩子们了解和欣赏各种音乐类型，认识演奏出这些动听声音的乐器，每一期演出将介绍一种音乐类型，比如古典乐、民乐、世界音乐等。演出将围绕音乐主题，精心挑选曲目，在与孩子们分享音乐的同时，培养他们对音乐的理解和欣赏能力。带上您的宝贝和家人，一起来大鲸鱼家庭亲子音乐会探索“哆来咪”的无穷魅力吧！

*Baby Loves Music is a new addition to the SHCAT Baby Series. In this series, kids will be introduced to different kinds of music, including classical music, traditional Chinese music, world music and also to various musical instruments in an interesting and interactive way. This concert series features themes and programs designed specifically to suit the interests of babies and to help them develop an understanding and appreciation of music. Let's explore the magic of music with the whole family! Let us be your guides on this musical journey!*

出品 | 上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心）

Producer | Shanghai Children's Art Theatre (SAIC Motor Roewe Children's Theatre)



大鲸鱼家庭亲子音乐会 / SHCAT Family Concert

# 你听，大自然的声音

Listen, the Sound of Nature

用音乐和节奏，带你去一次声音的旅行。

*Let's go on a trip of sound and rhythm.*

你有多久没听到大自然的声音了？生活在城市里的孩子，每天耳朵里充斥的是街道上汽车鸣笛声和人来人往的嘈杂声……“大鲸鱼”希望给孩子们一个追溯声音本源的机会。我们特别邀请了来自云南大理的自然音乐人和手工乐器制作者阿坚老师为孩子们带来一场自然音乐的旅行。他用废弃煤气罐、葫芦、竹子、核桃等材料做成了独一无二的手工乐器。这些乐器，可以模拟出鸟鸣、下雨、溪流等自然的声音，让孩子们感受自然音乐的纯粹之美。

How long has it been since you heard the sound of nature? Kids living in the city are surrounded by the sound of cars honking on the street and the noise of people coming and going.....“Big Whale” would like to give kids a chance to discover the origin of sound. A Jian, a natural music performer and handmade instrument craftsman from Dali, Yunnan Province, has been invited to bring kids on a musical tour of nature. He uses waste gas canisters, gourds, bamboo, walnuts, among other materials to make instruments. The uniquely handmade instruments can simulate bird tweets, the sounds of rain, of a stream flowing and other natural sounds. This is a concert that allows children to feel the purity and beauty of natural music.

“一个陶罐就能演奏出各种节奏，一块铜片靠着口腔的共鸣就有丰富的律动，最后每个小朋友都能拿到一个乐器，跟着艺术家一起简单合奏，真是神奇又美妙的夜晚！” - 观众

*“A pot can produce a variety of rhythms; a copper strip can generate rich rhythms in resonance with a mouth. In the end each kid will be given an instrument to play together with the artist. What an amazing and wonderful night!”—Audience Member*

地点 | 小剧场

类型 | 音乐会

长度 | 60 分钟

适龄观众 | 5 岁以上

演出 | 吴平坚 ( 中国 )

Venue | Studio Theatre

Type | Concert

Duration | 60mins

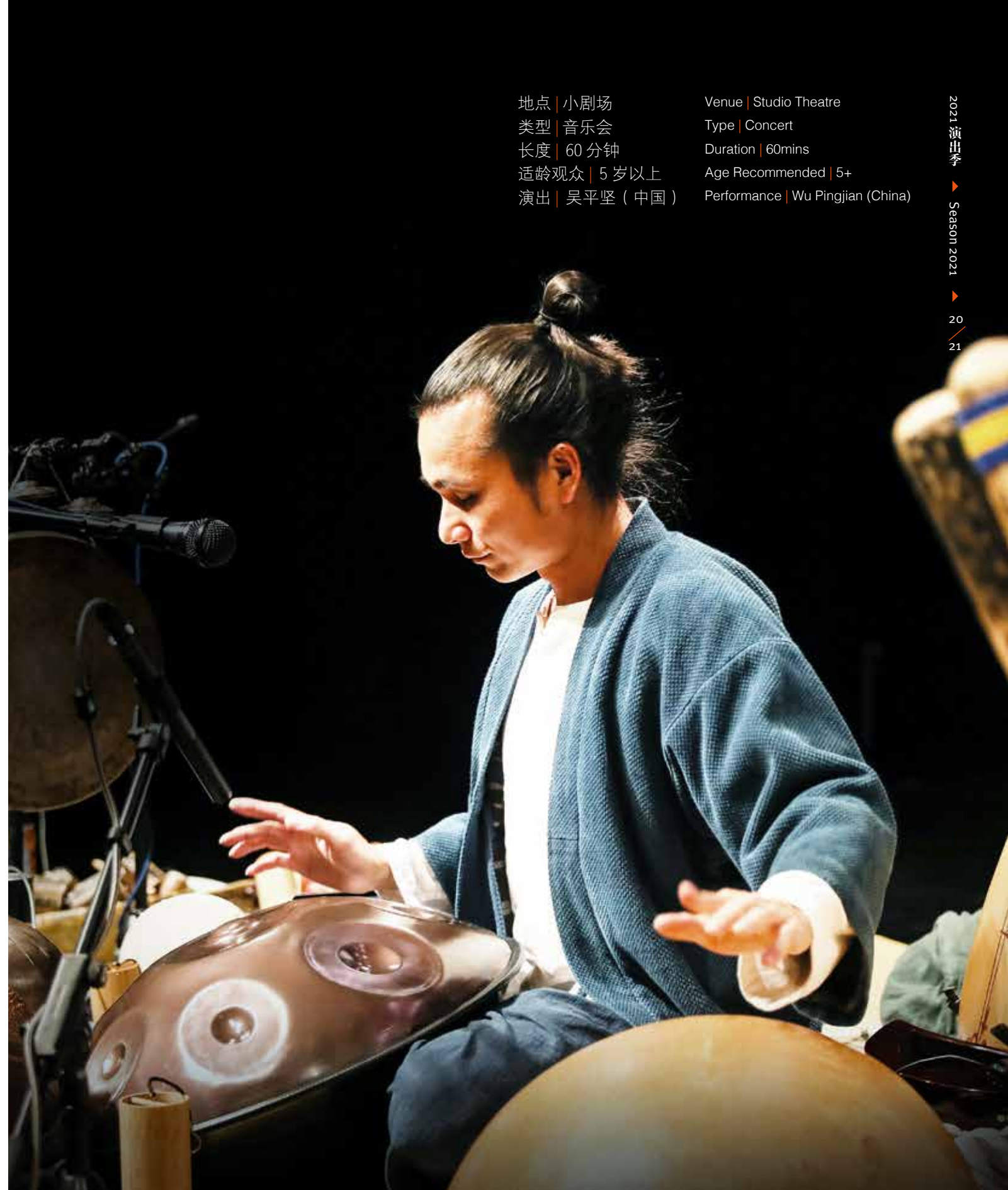
Age Recommended | 5+

Performance | Wu Pingjian (China)

2021 演出季

Season 2021

20  
21



# 戏剧

## Play

戏剧是生活的影子

戏剧也是孩子理解生活的直观方式

优秀的戏剧用亲切有趣的方式告诉孩子们

善良、勇敢、正直的价值

传递积极的人生能量

Plays are a reflection of life and entertain children  
while subtly teaching them about the world around them.

They impart the values of being kind,  
brave and honest through seeing the way characters  
on stage deal with challenges in their life.





上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
多媒体动画创意剧 / Multimedia Animation Theatre

# 我要飞，去月球

A La Luna

中文版 Chinese Version

缤纷的动画，妙趣的情节，让小孩子惊喜，  
让大人感动。

*Colorful animation and funny plots, will amaze the little ones, and move adults.*

小女孩塔拉在爷爷的农场度过了一个夏天。爷爷讲述的关于美妙浩瀚星空的故事，在她心里种下了成为宇航员的心愿。有一天爷爷突然消失（去世），她做了一个重要的决定：飞向月球寻找爷爷。奇幻的旅程由此开启……戏剧与动画影像的完美互动结合使得这部剧极具趣味及观赏性。

The Little girl Tara spends her summer on the farm watching the stars and dreaming of being an astronaut. While the world is immersed in the space race, she is fascinated by the stories that her ingenious grandfather tells her. His sudden disappearance leads her to embark on the most important mission of her life: to save the fate of the moon with the help of a peculiar flock of geese. *A La Luna (To the Moon)* is a surprising show that combines theatre and animation to create a magical, touching story.

“我感觉到这个故事有种生命重新绽放的感觉，那些离开我们的人也许都是以新的方式在复苏。”——观众

*"This story has a feeling of life that blooms again. Maybe those who passed away in our life time revive in a new way."*—Audience Member

地点 | 小剧场  
类型 | 多媒体戏剧  
长度 | 60 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 5 岁以上  
编剧 | Daniel Garcia ( 西班牙 )  
Cynthia Miranda ( 西班牙 )  
导演 | Cynthia Miranda ( 西班牙 )  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
( 上汽荣威儿童文化中心 )

Venue | Studio Theatre  
Type | Multimedia Theatre  
Duration | 60mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 5+  
Playwright | Daniel Garcia (Spain)  
Cynthia Miranda (Spain)  
Director | Cynthia Miranda (Spain)  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
多媒体动画创意剧 / Multimedia Animation Theatre

# 看不见的朋友

## Invisibles

中文版 Chinese Version

想象力是一种超能力，帮助孩子们打败恐惧的小怪兽。

*Imagination is a super power, helping kids to conquer the monster of fear.*

米娅是个胆小的女孩，她害怕很多东西比如黑暗。为了克服恐惧，她想象出了一个只有自己才能看见的朋友弗里达，它成了米娅最亲密的小伙伴。但是米娅搬家后渐渐淡忘了弗里达。她在新家发现了一个不会隐身的朋友，它是之前住在这里的男孩胡尼奥想象出来的朋友。因为胡尼奥逐渐忘记了它，所以它将要消失。米娅决心帮助它。她忽然想起了被遗忘的弗里达，于是开始了寻找弗里达的旅程。本剧将动画电影品质的影像与真人表演完美结合，并巧妙地将想象力表现为一个可爱的卡通形象，以生动的方式讲述关于想象力和内心成长的故事。

Mia is a little girl afraid of many things like darkness. To overcome the fear, she imagines an invisible friend, Frida, only visible to her. Frida becomes her intimate friend. However, Mia gradually forgets Frida after moving to a new house. She encounters a new friend Nai, who is the invisible friend invented by the little boy Junio who lived in the house before. But Nai does not have the ability to be invisible. And Junio almost forgets him, so Nai is going to disappear. Mia decides to save Nai. Suddenly, Frida occurs to her and she embarks on a journey to find Frida. The play integrates animation with live performance in an ideal manner, turning imagination into a lovely cartoon character, to tell a lively story about imagination and growing up.

“明明是部3岁+的剧却看出了30+的思考：幸运的人一生都在被童年治愈，不幸的人一生都在治愈童年。”——夏磊，节目主持人

*“It's actually a theatre for 3 year olds but 30 year old people can think about it too: lucky guys always draw energy from their lovely childhood while poor guys spend their whole life rescuing their terrible youth. We've spent a meaningful children's day!” —Xia Lei, TV Host*



地点 | 小剧场  
类型 | 多媒体戏剧  
长度 | 60 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 5 岁以上  
编剧 | Daniel Garcia ( 西班牙 )  
Cynthia Miranda ( 西班牙 )  
导演 | Cynthia Miranda ( 西班牙 )  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
( 上汽荣威儿童文化中心 )

Venue | Studio Theatre  
Type | Multimedia Theatre  
Duration | 60mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 5+  
Playwright | Daniel Garcia (Spain)  
Cynthia Miranda (Spain)  
Director | Cynthia Miranda (Spain)  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)



地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 多媒体戏剧  
长度 | 60 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 5 岁以上  
著绘 | 郭婧 ( 中国 )  
导演 | Cynthia Miranda ( 西班牙 )  
联合出品 | 中间剧场  
上海儿童艺术剧场  
( 上汽荣威儿童文化中心 )

Venue | Roewe Theatre  
Type | Multimedia Theatre  
Duration | 60mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 5+  
Author | Guo Jing (China)  
Director | Cynthia Miranda (Spain)  
Co-Producer | Inside-Out Theatre  
Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

多媒体动画创意剧 / Multimedia Animation Theatre

# 独生小孩

## The Key Kid

和孩子一起分享成长中的孤独，让心走得更近。

*Sharing the lonely moments of growing up, letting hearts grow closer.*

根据《纽约时报》2015 年度最佳绘本改编，手绘艺术之美结合梦幻的舞台讲述独生子女的温情故事。我们无法抗争的命运，有时候也是一段独特的经历。星星也会是我们在黑暗里获得的宝物，命运也会把我们最终推向光明。送给孩子，也送给家长，更是送给那些曾经独自在家，以各种各样方式创造出伙伴的独生小孩。

Adapted from the New York Times Best Children's Picture Book of 2015, transforming beautiful hand drawings into a stage work telling a warm story about an only child. The life we can't resist is also a unique experience. As stars can be treasures we find in the dark, life will send us to catch the light. This play is for kids and parents, also for the only child at home lonely, who creates friends of their own in various ways.





地点 | 小剧场  
类型 | 沉浸式戏剧  
长度 | 40 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 6-14 岁的特殊儿童  
(重度智力障碍、脑瘫、唐氏综合症)  
原创 | Bamboozle Theatre Company (英国)  
出品 | 上海儿童艺术剧场 (上汽荣威儿童文化中心)

Venue | Studio Theatre  
Type | Immersive Theatre  
Duration | 40mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 6-14 years children with special needs (PMLD)  
Original | Bamboozle Theatre Company (U.K.)  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
特殊儿童沉浸式戏剧 / Immersive Theatre for Children with Special Needs

# 可爱的农庄

## Down to Earth

中文版 Chinese Version

美妙，有趣，充满想象力，温情的音乐和歌唱，  
打动孩子们的心灵。

*Wonderful, amusing, full of imagination, warm-hearted  
music and singing, touching the hearts of children.*

《可爱的农庄》是一部多感官体验的互动式戏剧，灵感来源于二战时期英国驻守后方的农场女孩。表演过程中，孩子们可以跟自然亲密接触，触摸各种各样的蔬菜瓜果，和农场女孩们在轮椅上跳舞，遇见一只引起混乱的淘气鼹鼠！孩子们还将被带到一个神奇的树林躲避空袭。在那里，树荫投射在地面上，野生动物在林中穿行。

*Down to Earth is an interactive, multi-sensory production inspired by the U.K. Land Army girls of World War II, where children can experience closeness with nature. Children are welcomed individually, and experience the feel of a vegetable patch, dance in their chairs with the Land Girls and meet a mischievous mole who causes mayhem! They will be transported to a magical forest where shadows slide across the floor, and wildlife rushes through the trees.*

“不同于医院和治疗机构，剧场能在精神上为孩子带来启发和愉悦。这种艺术‘治愈’是不可替代的，这也是戏剧独一无二的魅力。”——梁晓霞，上海儿童艺术剧场总经理

*“Theatre, different than hospitals and mental institutions, is able to mentally inspire and bring happiness to children. This art therapy is irreplaceable, the unique charm of theatre.”*  
—Christine Liang, General Manager of Shanghai Children's Art Theatre

“他们被当成了一个普通人，戏剧赋予了他们能量。”——特殊儿童家长

*“They have been treated as ordinary people. Theatre granted them energy.”*  
—Parent of Children with Special Needs



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
特殊儿童沉浸式戏剧 / Immersive Theatre for Children with Special Needs

# 暴风雨也不怕

## Storm

中文版 Chinese Version

一场来自莎士比亚的暴风雨，释放心灵的能量。  
*A storm by Shakespeare, and the power of the heart.*

运用莎士比亚的作品《暴风雨》中的元素，把小观众带入戏剧性的情境，让孩子们身临其境，迎接海洋与船只，拥抱岛屿和魔力。孩子们可以触摸道具，在场景中徘徊，和演员们随心所欲地互动。

*Storm* tells the story of the magician Prospero, his apprentice Ariel and the creature Caliban. This immersive theater weaves elements of Shakespeare's *Tempest* into a dramatic sequence embracing the sea and ships, islands and magic, while using Shakespeare's language. The audience is invited into the action to touch props, wander within the sets, and interact at their own pace and level.

“借助表演、剧情和音乐、灯光相互交融产生的神奇‘化学反应’，戏剧能帮助特殊儿童更快稳定情绪，以更开放的心态接纳周围的陌生人和新鲜事物。”——杜亚松，上海交通大学医学院附属精神卫生中心儿童青少年精神科主任

*“With the magical chemistry from the integration of performance, plot, music and light, theatre can help children with special needs become calm and open up to accept new things and people around them.”*  
—Du Yasong, Dean of Children's Mental Health Department, Shanghai Mental Health Center Affiliated to Shanghai Jiao Tong University School of Medicine

地点 | 小剧场  
类型 | 沉浸式戏剧  
长度 | 40 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 6-14 岁的特殊儿童（自闭症谱系）  
原创 | Bamboozle Theatre Company（英国）  
出品 | 上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心）  
  
Venue | Studio Theatre  
Type | Immersive Theatre  
Duration | 40mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 6-14 years children with special needs (Autistic Spectrum)  
Original | Bamboozle Theatre Company (U.K.)  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)



经典儿童剧 / Classical Children's Play

# 十二个月

## Twelve Months

诗意、神奇、迷人, 富有俄罗斯风味的童话世界。

*Poetic, magic, fascinating, a Russian style fairytale.*

经典儿童剧《十二个月》是由前苏联著名儿童文学家萨·马尔夏克根据斯拉夫民间故事改编, 著名儿童文学翻译家、作家任溶溶翻译的一部具有深刻现实教育意义和丰富想象力、格调清新、优美抒情的童话剧。剧中热情歌颂善良纯真的心、热爱劳动、品格高尚的大姐——真善美的化身; 惩罚了贪婪自私、灵魂丑恶的的后妈和二姐; 教训了喜欢发号施令、自以为是、不肯学习、不尊重科学的小女王。

The classical children's play *Twelve Months* was written by Samuil Marshak, the famed children's writer from the former Soviet Union, who adapted Slavic folktales into a children's play. The renowned translator of children's literature and writer Ren Rongrong translated the work. It is a meaningful fairytale full of imagination and presented in a refreshing style. The play praises the pure and noble character elder sister, while criticizes the greedy and ugly stepmother and younger sister, also the dictating and self-righteous little queen with no respect for science is blamed.

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 话剧  
长度 | 95 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 5 岁以上  
艺术总监 | 蔡金萍  
原著 | 萨·马尔夏克 (俄)  
导演 | 刘安古  
剧本翻译 | 任溶溶  
编剧 | 杜邨  
演出 | 中国福利会儿童艺术剧院

Venue | Roewe Theatre  
Type | Drama  
Duration | 95mins  
Language | Chinese  
Age Recommended | 5+  
Artistic Director | Cai Jinping  
Original | Samuil Marshak (Russian)  
Director | Liu Angu  
Playwright Translation | Ren Rongrong  
Playwright | Du Cun  
Performance | China Welfare Institute Children's Art Academy



# 舞蹈

## Dance

舞蹈是融合音乐与叙述的运动艺术。  
舞蹈的过程也是演员释放、传递身体能量的过程。  
欣赏舞蹈可以培养孩子的观察力与想像力，同时  
让他们感受身体的能量。

Dance teaches children how to move their bodies  
and connect to the energy of movement.  
On stage, the dancer's movements help children  
learn how to move and spark their imagination.



中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (哈尼族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Hani Gala)

在绚丽多姿的歌舞中，感受哈尼族大山一样的性格，  
森林一样的情怀。

*To feel Hani ethnic people's mountain like character and forest like nature at the feast of colorful ethnic dancing and singing.*

五十六个民族，五十六朵花。《宝贝爱中华》寻找合适的打开方式普及经典少数民族歌舞，让孩子们在艺术的体验中领略少数民族的风采。哈尼族主要分布在云南，在哈尼族专场演出中，不仅能欣赏到粗犷豪迈的铓鼓舞，还能看到灵动活泼的木屐舞。宝贝们可以与哈尼族姑娘们一起去田间捉泥鳅，与哈尼族男女老少一起领略长街宴的盛景。演出还融入了巴乌、铓鼓、哈尼梯田等哈尼族非物质文化遗产元素，展现出哈尼族人民绚丽多姿、风格浓郁的民族文化，和对生活的热爱与乐观的民族精神。

56 Chinese ethnic groups are like 56 flowers in full blossom. *Baby Loves Chinese Culture* is finding an appropriate way to bring classical ethnic song and dance to kids and to expose them to diverse and distinctive ethnic cultures in art. Hani ethnic group is mainly distributed in Yunnan province. In the Hani Gala, you can not only enjoy the rough and heroic drum dance, but also see the lively wooden clog dance. Kids can go to the fields with Hani girls to catch loach, and enjoy the grand scene of the Long Street Banquet with Hani men, women and children. The performance also incorporates the intangible cultural heritage elements of the Hani people, such as Bawu, rhythm drums and Hani terraced fields, revealing the Hani people's colorful and rich ethnic culture, and their love for life and the optimistic ethnic spirit.

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 民族歌舞

长度 | 70 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心）

演出 | 云南省红河州歌舞团

艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre

Type | Ethnic Song and Dance

Duration | 70mins

Age Recommended | 3+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre (SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Yunnan Honghe Autonomous Prefecture Song and Dance Troupe

Artistic Director and Host | Huang Doudou





中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (彝族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Yi Gala)

火一样的热情，浓烈的彝家风味。

*A strong flavor of the Yi ethnic group, a fire-like enthusiasm.*

彝族是我国第六大少数民族，在彝族专场表演中，云南红河州歌舞团将带宝贝们一同领略国家非物质文化遗产舞蹈“阿细跳月”、“烟盒舞”，以及独特的原生态唱法海菜腔，在生活气息浓郁的舞蹈和婉转灵动的歌声中带宝贝们感受多姿多彩的云南彝族。

Yi is the sixth largest ethnic minority group in the country. In the Yi Gala, Yunnan Honghe Autonomous Prefecture Song and Dance Troupe will bring Axi Dancing in the Moonlight and Cigarette Case Dance, both of which are recognized as national intangible cultural heritage, and the unique original Haicai singing style. Incorporating dance with a rich flavor of life and lively voices, a colorful Yi ethnic group from Yunnan will unfold before children's eyes.

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 民族歌舞  
长度 | 70 分钟  
适龄观众 | 3 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 云南省红河州歌舞团  
艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre  
Type | Ethnic Song and Dance  
Duration | 70mins  
Age Recommended | 3+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Yunnan Honghe Autonomous Prefecture Song and Dance Troupe  
Artistic Director and Host | Huang Doudou



中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (苗族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Miao Gala)

鼓乐笙声，再现原汁原味的苗族信仰盛典。

*With the sound of the wooden drum and the Lusheng, an authentic Miao ethnic worshipping ceremony unfolds before your eyes.*

苗族是我国第四大少数民族，支系繁多，分布广，各地苗族在不同条件下造就了苗族的多样文化。在苗族专场中，贵州省歌舞剧院将带宝贝们一同领略国家非物质文化遗产苗族飞歌，“锦鸡舞”、“木鼓舞”等舞蹈，以及苗族特色乐器芦笙的演奏，在奔放的舞蹈和高亢的歌声中带宝贝们认识神秘的苗族。

Miao is the fourth largest ethnic minority group in the country. Miao people are widely distributed and subdivided into various branches and the influence of different environments has resulted in highly diversified ethnic culture. In the Miao Gala, the Guizhou Song and Dance Theatre will bring a variety of Miao dances and ethnic songs to the kids, such as Golden Pheasant Dance and Wooden Drum Dance, Miao Songs, and the performance of Miao's unique musical instrument Lusheng. The free and uninhibited dance and sonorous folk singing will expose kids to the mysterious Miao ethnic culture.

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 民族歌舞

长度 | 70 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)

演出 | 贵州省歌舞剧院

艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre

Type | Ethnic Song and Dance

Duration | 70mins

Age Recommended | 3+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Guizhou Song and Dance Theatre

Artistic Director and Host | Huang Doudou





中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (布依族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Buyi Gala)

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 民族歌舞

长度 | 70 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)

演出 | 贵州省歌舞剧院

艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre

Type | Ethnic Song and Dance

Duration | 70mins

Age Recommended | 3+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Guizhou Song and Dance Theatre

Artistic Director and Host | Huang Doudou

以歌传情，以舞会友，传递布依人对生活的挚爱。

*Singing with emotions, dancing for friends, Buyi people express their affection for life.*

布依族，是中国西南地区一个较大的少数民族，早在上古时期就生活在今天的贵州地区。布依族的歌舞生动而丰富。在日常生活中，人们常常以歌传情，以舞会友，用歌舞表达对生活的挚爱，抒发动人的情感。在布依族专场中，宝贝们将深入到布依人多姿多彩的民族文化中去，感受他们宝贵的精神财富。

Buyi ethnic minority is a relatively populous group in the southeast of China. The group has lived in Guizhou Province since ancient times. The singing and dancing of the Buyi ethnic group is rich and lively. In their daily life, people express their emotions and welcome friends by singing and dancing. Buyi people use songs and dances to express their affection for life. In the Buyi gala, children will dive into this colorful ethnic culture for its valuable spiritual wealth.



中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (侗族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Dong Gala)

体验名扬世界的侗族大歌的魅力，领略侗家人与大自然和谐相处的真善美。

*Experience the charm of the world-renowned Dong chorus; appreciate Dong people's harmony with nature, the beauty and innocence of the people.*

侗族是中国少数民族的重要组成部分，主要聚居在贵州、湖南和广西的交界处。侗乡向来被誉为“歌舞之乡”，至今还流传着数十种民族歌舞，以琵琶歌、侗戏、侗歌、哆耶等最受人喜爱。宝贝们将现场体验名扬世界的侗族大歌的魅力，通过多彩的侗族歌舞艺术领略侗家人与大自然和谐相处的真善美。

Dong ethnic group is an important member of Chinese minority peoples, living in Guizhou Province and the border area between Hunan and Guangxi Province. The country of the Dong people is famous for "the land of song and dance," where a dozen ethnic songs and dances live on, including the most popular Pipa Song, Dong Drama, Dong Singing and Duoye etc. Children will experience the charm of the world-renowned Dong chorus in the theatre and appreciate the people's harmony with nature, their beauty and innocence, through the colorful Dong singing and dancing.

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 民族歌舞  
长度 | 70 分钟  
适龄观众 | 3 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 贵州省歌舞剧院  
艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre  
Type | Ethnic Song and Dance  
Duration | 70mins  
Age Recommended | 3+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Guizhou Song and Dance Theatre  
Artistic Director and Host | Huang Doudou



中国少数民族传统文化 / Traditional Culture of Chinese Ethnic Minorities

# 宝贝爱中华 (水族专场)

Baby Loves Chinese Culture (Shui Gala)

探索神秘传奇的水族文化，感受热情豪爽的民族性格。

Explore the legendary Shui ethnic culture, feel the people's enthusiastic and bold character.

水族，是一个神秘而又传奇的少数民族，拥有光辉灿烂的民族文化。水族人民能歌善舞，流传至今的民间舞蹈比较有影响的有铜鼓舞、芦笙舞、斗角舞等几种。在水族专场中，宝贝们将了解历史悠久的水族歌舞文化，感受水族人民热情豪爽的性格。

Shui ethnic minority group is a legendary mysterious people. They possess a splendid ethnic culture. Shui people are good at singing and dancing. Their Bronze Drum Dance, Lusheng Dance, Horn Fighting Dance, among other folk dances, are relatively influential and live on today. In the Shui gala, kids will get to know this song and dance culture and feel the people's enthusiastic and bold character.

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 民族歌舞  
长度 | 70 分钟  
适龄观众 | 3 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 贵州省歌舞剧院  
艺术总监兼主持人 | 黄豆豆

Venue | Roewe Theatre  
Type | Ethnic Song and Dance  
Duration | 70mins  
Age Recommended | 3+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Guizhou Song and Dance Theatre  
Artistic Director and Host | Huang Doudou



# 多元 Diversity

戏曲、形体剧、黑光剧、杂技等

艺术的创造不断突破界限，  
各种表演样式的融汇，  
丰富了艺术表达的语言。  
形式新颖，独具创意的节目，  
给孩子带来新的感官体验，  
开拓他们想像力的边界，  
打开认知世界的多样途径。

Creativity comes in all forms. The diversity of  
programming brings together all types of performances;  
all intended to expand children's imaginations and gives  
them new ideas for exploring the world around them.







地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Host | Jin Wei

上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(京剧)

## Baby Loves Chinese Opera (Peking Opera)

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children; it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。京剧是中国五大戏曲剧种之一，融合其它地方戏曲曲调而成。京剧凭借其更丰富的内容形式，成为中国的国粹。剧场将围绕京剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现京剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Peking opera is one of the five major Chinese operas, integrating diverse melodies from other folk operas. The extraordinary rich content and form have guaranteed it an unparalleled position in Chinese opera art as a national treasure. The theatre will present Peking opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Peking opera.

“很棒的一台戏，适合低龄儿童观看，每段都是京剧国粹的精选片段，既有讲解又有互动，金炜哥的主持让小朋友们倍感亲切。”——观众

*"A wonderful performance, good for little audiences. Each scenario is selected from the classical pieces of Peking opera. Interpretation combined with interaction, Brother Jin Wei is such a kind host to kids."—Audience Member*



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(昆剧)

## Baby Loves Chinese Opera (Kun)

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children; it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。昆曲，现又被称为“昆剧”是中国最古老的戏曲声腔、剧种之一，发源于江苏昆山地区。昆剧表演的最大的特点是抒情性强、动作细腻，歌唱与舞蹈的身段结合得巧妙而谐和。昆剧被联合国教科文组织列为“人类口述和非物质遗产代表作”。剧场将围绕昆剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现昆剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Originated from Kunshan District, Jiangsu Province, Kun opera is one of the oldest Chinese operas. Strong lyricism, delicate acting and the harmonious combination of singing and dancing characterize the art. UNESCO has added Kun opera to its list of “masterpieces of the oral and intangible heritage of humanity.” The theatre will present Kun opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Kun opera.

“带着宝贝来看‘百戏之祖’—昆剧，传统文化需要慢慢浸润，细水长流，让孩子们在丰富的活动中快乐玩，有效学，那才是童年的本真，也是一份美好的记忆！”——观众

*“I brought my kid to see Kun opera, the source of all types of Chinese opera. It takes time to nourish kids with traditional culture as a trickle becomes a flow. Let kids learn through abundant playing. That's the nature of childhood and these will become beautiful memories!”—Audience Member*

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Host | Jin Wei

2021 演出季

Season 2021

54

55





上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(越剧)

Baby Loves Chinese Opera (Yue)

“孩子大人都看得很有兴致。孩子看到“十八相送”桥段，提到读过的绘本《梁山伯与祝英台》，孩子真是海绵体，体验过的都留在生命里，虽然感受还没有那么深刻，但不着急，我们愿意陪伴你去经历。”——观众

*“Both kids and parents enjoyed the performance. When my kid saw the scenario of “Sending Over Eighteen Miles”, he remembered seeing it in The Butterfly Lovers picture book. A kid is like a sponge that keeps everything in his mind and his body. He may not understand completely his experience, but as parents, we love to accompany him in the experience.”—Audience Member*

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children; it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。越剧是中国五大戏曲剧种之一，最早发源于中国浙江绍兴嵊州，发祥于上海，后来流传到全国各地。越剧以“唱”为主，听起来非常优美动听，有一种江南的灵秀气质。剧场将围绕越剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现越剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Yue opera is one of the five main Chinese operas, originated in Shenzhou, Shaoxing, Zhejiang Province; it later spread to other places in the country. Featuring singing, Yue Opera sounds quite graceful and joyful, just like the delicate beauty of the south part of the Yangtze River. The theatre will present Yue opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Yue opera.

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 戏曲

长度 | 60 分钟

适龄观众 | 5 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)

演出 | 上海越剧艺术传习所 (上海越剧院)

主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre

Type | Chinese Opera

Duration | 60mins

Age Recommended | 5+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Shanghai Yueju Opera Theatre

Host | Jin Wei



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(评剧)

**Baby Loves Chinese Opera (Ping)**

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们  
对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children;  
it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。评剧，中国五大戏曲剧种之一，流传于中国北方。评剧唱词浅显易懂，表演生活气息浓厚，有亲切的民间味道。剧场将围绕评剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现评剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Ping opera is one of the five major Chinese operas, originated from and prevalent in north China. Ping opera is distinct for its folk style with simple lyrics and a rich flavor of life. The theatre will present Ping opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Ping opera.

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 中国评剧院  
主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | China Ping Opera Theatre  
Host | Jin Wei

“感谢大鲸鱼奉献了超高水准的专业知识普及，我为上海这个包容的城市感到骄傲！传统文化还是要继承，我们小时候没那么好的普及节目。我们看了好多剧种，意犹未尽。”——观众

*"Thanks 'Big Whale' for the presentation of extraordinarily high level educational performances. I am proud Shanghai is a comprehensive city! Traditional culture ought to be inherited, though there were not such good educational programs when I was a kid. We have watched a variety of Chinese operas and wish to continue." — Audience Member*



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(评弹)

## Baby Loves Chinese Opera (Ping Tan)

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children;  
it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。评弹是苏州评话和苏州弹词的总称，它产生于苏州，并流行于江浙沪一带。评弹是一门非常古老、优美的传统说唱艺术。剧场将围绕评弹策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现评弹艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Pingtan is an umbrella term for Suzhou Pinghua and Tanci. As an old and graceful storytelling art, it originated in the city of Suzhou, and became popular in Jiangsu, Zhejiang, and Shanghai. The theatre will present Pingtan performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Pingtan.

“很好的体验，小朋友从没接触过戏曲，本以为会枯燥乏味，事实是非常生动有趣，跟着大师们享受了一场听觉的盛宴。评弹是戏曲中最美的声音之一，吴侬软语娓娓道来，深深吸引小朋友的注意力，大家在欢歌笑语中了解评弹，让小朋友们有了初体验，让中国的传统艺术发扬光大。”——观众

*It's good to learn from practice. Children never come in contact with traditional opera. People basically believe that it's dry. In fact, it's very lively and interesting. Listening to the masters, we enjoyed a grand banquet. Ping Tan is one of the most beautiful traditional operas. Continuously speaking soft words, sincerely attracting children's attention, everyone, happily talking and smiling, understands Ping Tan. Children are allowed to learn through practice, carrying forward Chinese traditional art. – Audience Member*

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 戏曲

长度 | 60 分钟

适龄观众 | 5 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场

(上汽荣威儿童文化中心)

演出 | 上海评弹艺术传习所 (上海评弹团)

主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre

Type | Chinese Opera

Duration | 60mins

Age Recommended | 5+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre

(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Shanghai Pingtan Troupe

Host | Jin Wei





上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(川剧)

## Baby Loves Chinese Opera (Sichuan)

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 四川省川剧院  
主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Sichuan Opera Troupe  
Host | Jin Wei

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children; it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。川剧俗称“川戏”，主要流行于中国西南地区。“耍水袖”、“变脸”、“变胡子”是川剧表演艺术中重要的组成部分及艺术精华。剧场将围绕川剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现川剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Sichuan opera is prevalent in the southeast region of China, featuring by tour de force elements such as "silk long sleeves waving", "face-changing" and "beard-changing". The theatre will present Sichuan opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Sichuan opera.

“本来担心，会不会川剧孩子看不懂。看完发现这是为孩子精心制作的演出，文戏、武戏、变脸，还有蜘蛛侠和熊猫，给孩子带来了惊喜。”——观众

*"I was concerned whether the kid would understand Sichuan opera. But the show turned out to be a carefully produced performance tailored for kids. The play, martial arts, face-changing, plus spider man and panda, brought joy to kids."*— Audience Member



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(滇剧)

## Baby Loves Chinese Opera (Yunnan)

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 云南省滇剧院  
主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Yunnan Opera Troupe  
Host | Jin Wei

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children; it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。滇剧是云南省传统地方戏剧剧种。滇剧语言生动，词句明白如话，具有民间歌谣的风格。剧场将围绕滇剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现滇剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Yunnan Opera is a kind of traditional local drama in Yunnan Province. The vivid and simple lyrics give the opera the style of a folk ballad. The theatre will present Yunnan opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Yunnan opera.

“滇剧是孩子看的第一场和传统艺术有关的演出，特别喜欢，也让我看到了自己在传统教育上的不足。相遇不晚，来日方长。” —观众

*"Yunnan opera was the first performance related to traditional art my kid saw. He actually was drawn into it, which prompts me to reflect on the blind part of my child's traditional education. It is never too late to learn." —Audience Member*



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Project  
中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 宝贝，来看戏！(婺剧)

Baby Loves Chinese Opera (Wu)

用适合孩子的方式介绍传统戏曲，开启宝贝们  
对中国古典文化的好奇。

*An introduction to traditional opera tailored for children;  
it inspires their curiosity for classical Chinese culture.*

戏曲，融文学、音乐、舞蹈、武术、杂技等艺术形式为一体，是中华传统艺术之瑰宝。婺剧，俗称“金华戏”，浙江省地方戏曲剧种之一。婺剧重武功，多特技，善夸张，文戏武做见长。剧场将围绕婺剧策划一系列融舞台戏曲表演、展览展示、工作坊为一体的展演活动，全方位展现婺剧艺术的魅力。

Chinese opera art is considered a traditional cultural gem, integrating literature, music, dance, martial arts, acrobatics, among other arts. Wu opera is commonly known as "Jinhua drama", one of the folk dramas in Zhejiang Province. Wu opera is known for martial arts and skillful performance. It's good at exaggerated expressions and movements. The theatre will present Wu opera performances in conjunction with exhibitions and workshops to immerse children in the charm of Wu opera.

“本来觉得戏曲离孩子会比较远，但我们家3岁也很喜欢，没想到适当改变更贴合孩童，孩子看了婺剧后，对各种戏曲就一发不可收拾了。”——观众

*"Previously, I thought that Chinese opera was remote from kids, but actually my kid of 3 years old liked it. Unexpectedly, the adapted opera was able to suit children well. My kid fell in love with Wu opera and other opera after the first viewing."*—Audience Member

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 戏曲

长度 | 60 分钟

适龄观众 | 5 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心）

演出 | 浙江婺剧艺术研究院（浙江婺剧团）

主持人 | 金炜

Venue | Roewe Theatre

Type | Chinese Opera

Duration | 60mins

Age Recommended | 5+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre (SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

Performance | Zhejiang Wu Opera Troupe

Host | Jin-Wei



中国传统戏曲文化 / Traditional Culture of Chinese Opera

# 三打白骨精 (昆剧)

## Kun Opera: Beating the Monster

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 戏曲  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 5 岁以上  
出品 | 上海儿童艺术剧场  
(上汽荣威儿童文化中心)  
演出 | 上海昆剧团

Venue | Roewe Theatre  
Type | Chinese Opera  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 5+  
Producer | Shanghai Children's Art Theatre  
(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)  
Performance | Shanghai Kunqu Opera Troupe

专为孩子们定制的《西游记》戏曲表演。  
*Essential Chinese opera, Journey to the West, adapted for kids.*

《西游记》中唐僧师徒西天取经途中“三打白骨精”的故事大家耳熟能详。昆剧《三打白骨精》是上海昆剧团保留剧目之一。为了符合孩子们的欣赏习惯，剧团对传统的台词进行了适当改编，场面上还设计了一些特技。整体剧情节奏明快，文武结合，成为引人入胜的通俗武打戏。

Everybody knows the story of "Beating the Monster" from *A Journey to the West* which depicts Master Tang and his apprentice on a pilgrimage to get Buddhist scriptures from the Western Paradise. The Kun opera *Beating the Monster* lives on in the repertoires of the Shanghai Kunqu Opera Troupe. The conventional lines have been adapted to suit children's capacity for understanding. The overall play, in a lively rhythm combined with martial arts performances, will surely catch the audiences' eyes with its enthralling actions.

“这个戏的节奏很紧凑，跌宕起伏，本来以为孩子会看不下去的顾虑完全被打消了。而且演员的基本功很扎实，都是用真功夫在表演，所以孩子看得很起劲。”——观众

*The play is in a fast-paced rhythm, exciting and dramatic. I initially thought kids wouldn't get into it but this is no longer a concern. Moreover, the players' performances are really solid. Kids are drawn into it for the real kung fu throughout the show.*—Audience Member



地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 杂技  
长度 | 60 分钟  
适龄观众 | 3 岁以上  
演出 | 南国醒狮鼓乐龙狮团

Venue | Roewe Theatre  
Type | Acrobatics  
Duration | 60mins  
Age Recommended | 3+  
Performance | South China Lion and Dragon Dance Troupe

中国非遗文化 / Chinese Intangible Cultural Heritage

# 龙, 狮子, 跳起来! Dragon, Lion, Jump!

2021 演出季 / Season 2021 / 70 / 71

一, 二, 三, 跟着龙和狮子跳一跳!  
*One, two, three, let's jump with dragon and lion!*

广东醒狮是一种历史悠久的汉族民间舞蹈, 融舞蹈、音乐、武术、技巧等为一体的民间艺术和民俗传统, 被列为国家首批非物质文化遗产。南国醒狮鼓乐龙狮团将在省级非遗传承人赵伟斌老师的带领下来到上海儿童艺术剧场, 除了台凳、梅花桩等原汁原味的传统醒狮绝技, 还创新编排了嘻哈醒狮这样融合流行文化的趣味节目, 并且开创了国内夜光龙表演的先河, 该团的龙狮表演让传统焕发出新兴的生命能量, 让源远流长的中华龙狮文化浸润孩子们的身心。除了欣赏精彩的龙狮表演, 孩子们还可以观赏醒狮文化展览和精美的文创产品, 全面感受醒狮龙舞喜庆吉祥的寓意和敢为人先的精神。

South Lion Dance, listed in the first batch of National Intangible Cultural Heritage, is a form of traditional dance of the Han nationality with a long history, integrating dance, music, martial arts and acrobatics. Guided by Mr. Weibin Zhao, the provincial inheritor of intangible cultural heritage, South China Lion and Dragon Dance Troupe will present the authentic south lion dance and the dragon dance at SHCAT. In addition to the traditional stunts on a bench and the plum blossom piles, the newly choreographed hip hop lion dance and the illuminated dragon dance will fascinate audiences with their creativity and dramatic moments. The performance in conjunction with the exhibition and fine derivatives will bring kids and families good luck and fortune.

“舞龙舞狮太精彩了! 观看整场表演不仅学到了知识, 又参与了互动, 还看了逗趣的表演。难得有机会能在上海看到这个非遗的表演。一天几场, 小哥哥们也很辛苦, 看似简单, 实则花费了很多精力和功夫。希望这些非遗文化被保护好, 被更好地传承。” —观众

*“The lion dance and dragon dance are so fascinating! More than an entertaining performance, we learn and join in the interaction. What a valuable opportunity to watch this intangible cultural heritage in Shanghai. The young performers work hard to play several times a day. It looks simple and easy, but it costs them lots of energy and practice. I hope these intangible cultural heritages can be better preserved and developed.” —Audience Member*



中华小故事 / Chinese Classical Stories

# 听“大鲸鱼”哥哥讲故事

## Big Whale Storyteller

地点 | 上汽大通剧场

类型 | 讲故事

长度 | 45 分钟

语言 | 中文

适龄观众 | 3 岁以上

出品 | 上海儿童艺术剧场

(上汽荣威儿童文化中心)

Venue | SAIC Maxus Theatre

Type | Storytelling

Duration | 45mins

Language | Chinese

Age Recommended | 3+

Producer | Shanghai Children's Art Theatre

(SAIC Motor Roewe Children's Theatre)

经典的中华小故事, 在历史的星空中闪闪发光。

*Chinese classical stories are glittering in the sky of history.*

大人小孩都喜欢听故事。“大鲸鱼”哥哥将散落在中华文化中的典故明珠串联起来，用娓娓道来的方式讲述，把故事讲得既精彩又生动，让孩子们在愉快的氛围中了解中华文明的 ABC。小朋友们将和“大鲸鱼”哥哥一起穿越到历史的深处，探寻闪闪发光的宝藏故事，获得对中华文化魅力的初感受。

We all like listening to stories, whether we are kids or adults. Big Whale Brother strings together the classical stories scattered in Chinese culture and narrates them in a kind way. The essential and fascinating storytelling will enable children to learn the ABC of Chinese civilization in a pleasant atmosphere. Kids will dive deeply into history together with Big Whale Brother to explore the shining story treasures and be initiated into the charm of Chinese culture.





# 敬请期待

Please Stay Tuned





“尤雅·温特不仅仅是一位技艺精湛的钢琴演奏家，他更像是观众们朋友。他的目标是消除音乐厅和观众之间的距离，所以他一边演奏，一边和观众互动说话。”——观众

*Joja Wendt is not only a virtuoso musician but appears like a friend to his audience. He aims to make the distance of a concert hall and audiences disappear. He interacts with and talks to the audience while playing.*  
—Audience Member

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 音乐会

长度 | 75 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

演出 | 尤雅·温特 (德国)

Venue | Roewe Theatre

Type | Concert

Duration | 75mins

Age Recommended | 3+

Performance | Joja Wendt (Germany)

钢琴音乐会 / Piano Concert

# 尤雅叔叔和他的 88 键 II

## Stars on 88 II

尤雅叔叔登陆“大鲸鱼”，延续他场场爆满的传奇钢琴音乐会。

*Groundbreaking pianist Joja Wendt returns to SHCAT for a solo show that will see him inspire audiences with his passionate piano performances.*

斯坦威的签约钢琴家尤雅·温特，4 岁就开始了他的古典音乐生涯。他毕业于美国曼哈顿音乐学院，1990 年成为布鲁斯传奇人物乔·库克的世界巡演助手，经历与多位大牌明星的合作后，尤雅发展出了属于自己的独特演奏风格，他的表演融合传统爵士乐、古典音乐、民谣和极具现代性的节奏摇滚，他不仅用轻快的爵士乐和细腻的民谣情歌鼓舞听众，更以奇妙的布吉伍吉爵士乐对古典乐进行独创性地重组，使他获得了著名的路易斯·阿姆斯特朗奖。他个人极具幽默和创造性的表演方式，使他跻身德国最卖座的演奏家行列，也深深俘获中国观众的心。

Joja Wendt began playing piano at age four, and went on to graduate from the Manhattan School of Music. In 1990, Wendt joined blues and rock legend Joe Cocker on tour, and developed his own style, which is a mix of jazz, classical music, ballads and the rhythms of rock. This virtuoso of many different styles has won the Louis Armstrong Award and been the top-selling pianist in Germany for the creative and fun way he presents his music. China is sure to love his strong stage presence and the way he creates a special connection with the audience.



趣味音乐会 / Humorous Concert

# 会跳舞的提琴

Concerto a Tempo d'Umore

古典音乐和电影音乐的美味拼盘，戏精古典乐手的运动场。

*Humorous performance, exquisite artistry, a taste of the charm of classical music.*

1 根指挥棒、7 把小提琴、2 把中提琴、2 把大提琴和 1 把低音提琴，配上一群游走于古典与幻想之间的超级音乐家，带来了西班牙式的奔放演绎。这是打开古典音乐的全新方式，为每一个音符注入鲜活的血液，需要你睁大眼睛去聆听！

在这场音乐的奇妙派对上，每一件乐器都拥有前所未有的个性表达，无论是高冷的经典作品还是耳熟能详的通俗歌曲，伴随美妙动人的古典旋律、富有创意的曲目改编、诙谐的演奏方式以及夸张的戏剧性表现，一切搞怪元素足以使观众叹服音乐家的脑洞大开。原来，旋律并非机械的演奏，而是可以呼气的有机体。音乐中的情感也并不神秘，而是与生活中的喜怒哀乐息息相关，肖邦的愤怒、巴赫的神性、勃拉姆斯的纠结都淋漓尽致的一一呈现。无论是古典“发烧友”，还是音乐“小白”，都能乐在其中，回味无穷。

A theatrical concert for the whole family – a combination of classical music, humorous mime and audience participation with a soundtrack consisting of well-known pieces from renowned composers such as Vivaldi, Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, Chopin, Strauss and Brahms. Created by Jordi Purti, author and director of the acclaimed show Operetta. Hailing from Catalonia, the orchestra of 12 string musicians led by conductor Carles Coll Costa was founded in 1989 in Figueres, Spain. Since its origin, it has toured to more than 44 countries on five continents and has performed over 3,000 concerts.



地点 | 荣威中心剧场

类型 | 音乐会

长度 | 70 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

演出 | Orquestra de Cambra de l'Emporda ( 西班牙 )

Venue | Roewe Theatre

Type | Concert

Duration | 70mins

Age Recommended | 3+

Performance | Orquestra de Cambra de l'Emporda (Spain)



趣味音乐会 / Humorous Concert

# 跳吧! 节奏

## Collision of Rhythm

用节奏和音乐连接彼此，传递欢乐、希望的能量。

*An empowering message of joy, hope, and connection through rhythm and music.*

一场高能节奏碰撞，各色乐器轮番亮相，鼓乐、钢琴、马林巴琴、萨克斯风、节奏口技融合踢踏舞与抛球技艺在舞台上完美绽放。荡气回肠的表演让人不禁赞叹：我们彼此可以通过节奏和音乐相连！二人组合的流畅表演不断激起台下的欢声笑语，真是一场令人惊叹的老少皆宜的音乐会！

*Collision of Rhythm* delivers a high-energy performance with a wide range of instruments including drums and percussion, piano, marimba, saxophone, and beatboxing, with the unique elements of tap-dancing and bounce juggling. The resounding message is an inspiring one: we are all connected through rhythm and music! The duo continuously proves it with audience interaction, laughter, stories, and jaw-dropping performances for all ages and all backgrounds.

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 音乐会

长度 | 60 分钟

适龄观众 | 3 岁以上

演出 | Aaron Williams, Bronkar Lee ( 美国 )

Venue | Roewe Theatre

Type | Concert

Duration | 60mins

Age Recommended | 3+

Performance | Aaron Williams, Bronkar Lee (U.S.A.)



特殊儿童沉浸式戏剧 / Immersive Theatre for Children with Special Needs

# 一个雨天

## Rain Rain

等待一场清新的雨，让心轻盈歌唱。  
*Waiting for a refreshing rain, let your heart sing.*

故事发生在美国中部尘暴区。在一阵阵尘土飞扬的干燥热浪中，等等和鸟儿正在等待一场雨的降临，这时珍妮带着她那叮当作响的造雨机来了。该剧以引人入胜的视觉效果，灵巧的木偶表演，动听的现场音乐为您的孩子带来感受一新的沉浸式戏剧体验。每场演出专为6个小观众创造一个平静的空间，训练有素的演员们会针对每个孩子的特点与他们互动。家长们在这种独特的互动表演方式中，也可以安心放松下来。

Patience and Bird are waiting for rain in the dusty, dry heat of the American Dust Bowl when clanky Jane arrives with her 'Cloud-O-Matic' rain making machine. Featuring captivating visual effects, puppetry and live music *Rain Rain* will immerse your children in a safe and engaging adventure. Each show, for 6 children, creates a calm space where highly skilled actors accommodate the particular needs of individual children. Parents can relax knowing that Bamboozle has a world-wide reputation for creating theatre for children on the spectrum.



地点   小剧场	Venue   Studio Theatre
类型   沉浸式戏剧	Type   Immersive Theatre
长度   40 分钟	Duration   40mins
语言   英语	Language   English
适龄观众   8-16 岁的特殊儿童（自闭症谱系）	Age Recommended   8-16 years children with special needs (Autistic Spectrum)
演出   Bamboozle Theatre Company ( 英国 )	Performance   Bamboozle Theatre Company (U.K.)





地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 人偶剧  
长度 | 95 分钟  
语言 | 中文  
适龄观众 | 3 岁以上  
导演 | 童野樵  
演出 | 飞行船剧团 (日本)

Venue | Roewe Theatre  
Type | Mask Play  
Duration | 95mins  
Language | Chinese  
Age | 3+  
Director | Dono Ken  
Performance | Theatre Company Hikosen (Japan)

动漫人偶音乐剧 / Cartoon Mask Musical

# 阿拉丁神灯

## Aladdin

日本王牌剧团将精致融化在细节中，带来最佳现代演绎经典童话，给孩子的成长注入信念与勇气。

*The renowned Japanese theatrical company presents a wonderful exquisitely detailed modern adaption of a classical fairytale, that brings faith and courage to children.*

改编自一千零一夜《阿拉丁神灯》经典童话。成长于马戏团的少年阿拉丁，跟随世界巡演到中东某国时，巧遇该国公主并得知了魔法神灯的秘密，谁知狡猾的大臣也知道了这个秘密，并从公主手中抢走了神灯。为了保护公主，平日害羞懦弱的阿拉丁勇敢地迎战强敌大臣，和公主一起用智慧夺回了魔法神灯。

日本飞行船剧团享誉全球半个多世纪，靠的是三大法宝：关注人的情感内核、坚持经典题材和不断创新的表现形式。剧团的舞台表现力极强，通过美术、音乐、舞蹈等的整体包装将人物真实地再现于观众眼前。本次更是结合了多媒体影像，让观众们仿佛与阿拉丁一起置身于紧张刺激的冒险之旅中，一起体会勇敢、学会坚韧、树立信念、感悟友谊！

For over half a century, Theatre Company Hikosen (Japan) has achieved a worldwide reputation through three key practices: a focus on human emotions, adherence to classic themes and constant development of its staging. This adaptation is from the classic fairy tale of *Aladdin's Lamp* from *One Thousand And One Nights*. Aladdin, a young man brought up in a circus, met a Middle Eastern princess and learned the secret of the magic lamp on a world tour. However, a crafty minister, who also knew the secret, stole the lamp from the princess. Aladdin, who is ordinarily shy and cowardly, bravely faces up to the powerful enemy minister in order to protect his good friend, the princess, from harm and together they cleverly reclaim the magic lamp.



创意物件木偶剧 / Creative Object and Puppet Theatre

# 美丽人生

## Vida

地点 | 小剧场

类型 | 木偶剧

长度 | 55 分钟

语言 | 无

适龄观众 | 5 岁以上

演出 | Compañía Javier Aranda ( 西班牙 )

Venue | Studio Theatre

Type | Puppet Theatre

Duration | 55mins

Language | N/A

Age | 5+

Performance | Compañía Javier Aranda (Spain)

生活是一只装满礼物的篮子，下一秒有惊喜!

*Life is a basket full of gifts, a surprise popping up in every second!*

我们到底要对孩子如何讲述生命？如何讲述诞生、讲述爱情、讲述亲情和离别？《美丽人生》用两只手铺开了这些不知如何用语言描述的话题。轻松幽默的表演风格，饱含对生命的敬意，对生活的赞美。一个小婴儿诞生了，开始了对世界的好奇探索，遇见了另一半，组建了一个幸福的家，孕育了一个新生命，开启了一段新的生命旅程。相信看完之后，我们和孩子会对生命这个话题，有更独特的思考和对话。

A basket, a pair of hands, simple objects, these create an individual beautiful life. In a light humorous style, *VIDA* is a piece without text, for puppets and actor, that tells us about the relentless and constant passage of time. The characters are born, grow, reproduce and die before our eyes, which makes *VIDA* a constant journey forward, with no turning back.





地点 | 小剧场  
类型 | 木偶剧  
长度 | 45 分钟  
语言 | 无  
适龄观众 | 6 岁以上  
演出 | Cia. El Patio ( 西班牙 )

Venue | Studio Theatre  
Type | Puppet Theatre  
Duration | 45mins  
Language | N/A  
Age | 6+  
Performance | Cia. El Patio (Spain)



创意泥塑剧 / Creative Clay Theatre

# 泥娃娃

## A Mano

看灵巧的手指，如何用橡皮泥塑造出一幕幕奇妙的场景。

*Nimble fingers create intriguing scenes with clay.*

伴随着如歌如诉的音乐，橡皮泥在手指们的飞舞中，逐渐成形：一个小人有了自己的喜怒哀乐，在一件家具搭起的临时舞台上，小主人公们互相结识，眨眨眼、动动腿，进入彼此的梦境……奇妙的情感也诞生了，友谊和关爱缓慢地流入心田。《泥娃娃》是一个充满了想像力和创造力的故事，用四只手讲述和演绎，由伊迪思·比·阿夫创作的背景音乐，给简单的场景带来温馨和隽永的魅力，如此少见的精彩表演不容错过。

A Mano is a story told with small figurines fashioned out of plasticine, like the ones children often make. Using fingers, the play tells a story of friendship, on a temporary stage barricaded with furniture—an open narrative. With movements set to the music of Édith Piaf, the tiny characters first appear, then interact, then get to know each other and eventually forge ties based on small gestures such as winks of the eye and shared dreams. These subtle exchanges slowly give rise to stronger feelings of caring and friendship. A Mano is a story brimming with imagination and inventiveness, told with four hands and presented for the very first time in China... a definite must-see!



上海儿童艺术剧场联合制作项目 A Co-Production with SHCAT  
现代舞 / Modern Dance

# 舞蹈的游戏

## Play

地点 | 荣威中心剧场  
类型 | 现代舞  
长度 | 50 分钟  
适龄观众 | 4 岁以上  
概念兼编舞 | Enrique Cabrera  
演出 | 阿卡拉丹泽舞团 ( 西班牙 )

Venue | Roewe Theatre  
Type | Modern Dance  
Duration | 50mins  
Age Recommended | 4+  
Concept and Choreographer | Enrique Cabrera  
Performance | Aracaladanza Dance Company (Spain)

先有跳舞，再有快乐！  
*First dance, then happiness!*

舞蹈即游戏。游戏比传统还要古老。游戏是我们的天性。让我们一起跳舞吧！继《米罗的星空》和《玛格丽特的云朵》之后，阿卡拉丹泽舞团再度登临上海儿童艺术剧场的舞台。来自马德里的舞蹈家们用无边的想象和创造的激情，为孩子们和家庭献上一场游戏的狂欢。这里，有惊喜、有魔力、有欢笑和秘密。这份热情属于舞者、属于你、属于我们！睁大眼睛发现一个阿卡拉丹泽创造的诗意、诙谐、欢快的小宇宙。天鹅挥舞手臂是什么样子？小狗会跳踢踏舞吗？如果衣服变成了一面镜子呢？我们能跳到沙发背后去吗？还有，更多更多的疑问……你是不是很想加入？不如一起跳舞！

Let's Play. Because playing is older than the oldest tradition. Because we always play. As our parents did. And their parents. And their parents...After *Constellations* and *Clouds*, Aracaladanza visits SHCAT again. The Spanish contemporary dance company from Madrid, devoted to children and family audiences, offers the adventure of games, the imagination without limits, the pleasure of invention. And also, wonders, magic, laughter and complicity. Friendship. A sense of belonging to a Community!  
Play means eyes wide opened to discover a poetic, funny and happy universe created by Aracaladanza. What is a hand but the head of a swan? Can dogs tap? What if a dress is a mirror? Can we jump over the sofa? Theses, and much more...  
Do you want to join the party? If so, then, press Play.

“不玩的孩子不是孩子，不玩的人则永远失去了活在他心中的小孩，他会感到深深的遗憾。”——巴勃罗·聂鲁达，智利当代著名诗人、外交家

*"A child who does not play is not a child, but the man who does not play has lost forever the child who lived within him and who he will miss terribly."* —Pablo Neruda, Chilean Poet, Diplomat



上海儿童艺术剧场巡演项目 SHCAT Touring Projects  
小宝宝启智系列 / Little Baby's Theatre

# 找——找， 草地里有什么？ Meadow

一点一点，舞台上的惊喜冒出来哟！  
*Happy surprises appear little by little on the stage!*

这是儿童剧？还是乐园？宝宝们是来看剧？还是来寻宝？鲜艳柔软的草地里藏着许多小小的秘密，宝宝们和舞者将一同在这片草地上探寻宝藏，分享惊奇的感受！针对 6 到 18 个月小宝宝的生理发育特点，最懂小宝宝的丹斯玛舞蹈剧院设计了 this 装置演出，让宝宝们自由自在地运动，探索周边环境，发现一个又一个的惊喜。

In a colorful, gentle meadow full of secrets, a dancer invites children to seek adventure and look for treasures, experience the joy of discovery and communication, share their impressions and emotions. This performance-installation allows children to freely explore dance and the environment with enough time to get involved. Supported by Lithuanian Council for Culture, Vilnius City.

地点 | 小剧场  
类型 | 舞蹈  
长度 | 40 分钟  
适龄观众 | 6-18 个月  
编舞 | Birutė Banevičiūtė  
演出 | 丹斯玛舞蹈剧院 (立陶宛)

Venue | Studio Theatre  
Type | Dance  
Duration | 40mins  
Age Recommended | 6-18months  
Choreography | Birutė Banevičiūtė  
Performance | Dansema Dance Theatre (Lithuania)





小宝宝启智系列 / Little Baby's Theatre

# 松树，精灵， 还有我

## The Pine Tree, Poggie and Me

松枝的清香和妙趣的情节，让宝宝情不自禁地爬上舞台！

*Babies won't be able to stop crawling towards the stage, with the scent of pine trees and the funny stories.*

一个名叫 Vince 的小男孩，想要去森林探险，但却有些害怕。直到有一天，他遇见了 Poggie，一只友好的小精灵。他们一同踏上了穿越森林的冒险之旅，在那里，他们发现了一棵神奇的音乐树……这是一场有趣的、温暖的、节奏强烈的，带给宝宝全方位感官体验的演出。孩子们可以在这个不断变化而又充满想象力的世界里尽情探索。

*The Pine Tree, Poggie and Me* is the story of Vince, who wants to explore the forest but is too scared, until one day he meets Poggie, a friendly creature. Together they go on an adventure through the forest where they discover the magical musical tree. A warm-hearted, sensory dance theatre piece with live music, clapping rhythms and comedy throughout in an imaginatively changing world that the children have the chance to explore.

“创作者脑洞非常大，这不只是一场演出，内含一个小展览。舞蹈、音乐、戏剧和植物标本箱结合得非常完美！”——观众

*“The creator has a big brain. This is more than a performance. It has a small exhibition inside it. Combining dance, music, play and diorama in a perfect way!”—Audience Member*



地点 | 小剧场

类型 | 舞蹈

长度 | 45 分钟

适龄观众 | 4 岁以下

编舞兼导演 | Natasha Gilmore

作曲 | Daniel Padden

演出 | 巴罗兰德芭蕾舞团（苏格兰）

Venue | Studio Theatre

Type | Dance

Duration | 45mins

Age Recommended | 4 years and under

Choreographer and Director | Natasha Gilmore

Composer | Daniel Padden

Performance | Barrowland Ballet (Scotland)



创意形体剧 / Creative Physical Theatre

# 爱躲猫猫的小象

## Elephant from an Egg

蛋壳里蹦出一只迷你小象，经历成长三部曲。

*A mini elephant who jumped out of an egg experiences three stages in its growth.*

这是一部关于生命的轮回，成长的挑战，友谊让不可能成为可能的创意形体木偶剧。融合了舞蹈、形体、木偶，现场音乐演奏的多样表演形式。四位演员展现一只小象的整个生命旅程，从蛋壳里孵化而出的小象在成长过程中不断遇到挑战，但这一切使它变得越来越勇敢。动感的鼓点节奏，悠扬的长笛声，优美的旋律带领小观众们进入一个美妙的世界。

Two peculiar characters live on different levels. They move along opposite sides and look at things from different points of view. Each of them lives life with their own certainties and fears, scared but curious to meet the other. Then, one day, an encounter. Maybe by chance, maybe not, spaces turn upside down and points of view cross in a place turned upside down: a new, shared space where ideas experienced with the eyes and words drawn on blank sheets of paper become stories. The show is visually ever changing, objects and spaces change according to the eyes of the watcher.



地点 | 小剧场  
类型 | 形体剧  
长度 | 50 分钟  
语言 | 无  
适龄观众 | 2-5 岁  
演出 | Ceren Oran 和艺术家们  
(土耳其 / 德国)

Venue | Studio Theatre  
Type | Physical Theatre  
Duration | 50mins  
Language | N/A  
Age Recommended | 2-5years  
Performance | Ceren Oran and Artists  
(Turkey / Germany)



创意绘画剧 / Creative Drawing Theatre

# 画一个故事

Like the Rain

在音乐中思绪如雨丝飞扬，  
在绘画中穿越万年时光。

*In the music, raindrops fly upwards; in the painting,  
ten thousand years go by.*

当我 8, 9 岁还是个孩子的时候，我喜欢画画，特别是我感到无聊的时候。我整天埋头画画。一个星期天，我的一位阿姨俯身看我画画，对我说：“wow，你的铅笔画很棒！”我并不明白她的意思，但觉得那是一句赞美，于是把我的画送给了她。今天的洞穴里还保留着两万五千年前人们创作的壁画，那是令人惊叹的作品……那么我们将留给两万五千年或三万年以后的人们什么呢？今天的这些绘画会不会是些没有特别价值的东西，就像雨一样？

When I was 8, 9 years old – I was a child -, I loved to draw. Especially when I was bored. I drew all the time. One day, a Sunday, one of my aunts was leaning over my shoulder while I was drawing. She told me: “Wow, your pencil drawing is very cool!”. I did not really understand what she meant, but I felt it was a compliment. And I gave her my drawing.....Incredible drawings done by men and women in caves 25,000 years ago... What would we like to leave for man to discover 25,000 or 30,000 years from now? I think I'd leave a few of my photos, or drawings, maybe a poem. Yes, I'd leave stuff like that, useless stuff... like the rain.

地点 | 小剧场

类型 | 形体剧

长度 | 55 分钟

语言 | 中文配音

适龄观众 | 6 岁以上

演出 | Foule Théâtre (比利时)

Venue | Studio Theatre

Type | Drawing Theatre

Duration | 55mins

Language | Chinese Translation

Age Recommended | 6+

Performance | Foule Théâtre (Belgian)



创意人偶剧 / Creative Mask Theatre

# 老朋友

## Old School

当你老了还有朋友在你身边守候。

*When you grow old, there are friends around you.*

你有没有想过自己老了以后是什么样的？你害怕变老吗？这是一部关于变老的剧，演员们根据自己的外貌制作了自己年老以后的人偶。这些具象写实的大人偶灵感源自 Natacha Belova 的作品。出于对祖父母的爱，波兰 Baj 剧团创作了这部作品。演出勾勒了 3 个人的经历缩影，每一个人讲述自己如何理解“变老”这件事。老人们很少见面，因此不得不自己面对孤独。也许，变老充满了乐趣？也许，我们未必经历孤独……

Have you ever imagined what you will be like in your old age? Are you afraid to grow old? This is a play about becoming old. The actors made the puppets in their own images to control their future. Each of them tells his story by learning how to understand himself as an elderly person. In this way, difficult moments, which are also funny, will not be avoided. The performance was created out of love for our parents and grandparents. They rarely see each other, which is why they often have to confront their own loneliness. Maybe it's fun to grow old? And maybe we do not have to experience it alone? The show consists of three miniatures depicting the stories of three people. The main way of expression is with large, naturalistic puppets created by actors inspired by the works of Natacha Belova.



地点 | 小剧场

类型 | 木偶剧

长度 | 60 分钟

语言 | 无

适龄观众 | 6 岁以上

演出 | Baj Theatre (波兰)

Venue | Studio Theatre

Type | Puppet Theatre

Duration | 60mins

Language | N/A

Age Recommended | 6+

Performance | Baj Theatre (Poland)

2021 演出季  
Season 2021

100

101



甜心机器人变成捣蛋鬼，家里乱了套。

*What a messy home! When the sweet little machine gets into mischief.....*

一架魔性的机器却是一个孤独男人的家，打开一扇秘密的小门竟可以通向一个魔力世界，那里充满了音乐与爱。但是这个早晨，这个机器组成的家里，一切都开始错位……

A magical machine that serves as home for a lonely man opens a secret door to the world of magic, rhythm and love. The morning began with a great misunderstanding and everything went wrong.

2019 年以色列海法国际儿童戏剧节最佳演出和最佳舞台布景奖

*The Best Show and The Best Scenery awards at the Haifa International Children's Theatre Festival 2019*

“以色列戏剧这块蛋糕上最耀眼的樱桃。一部创意满满的杰作，魅力十足，富有卓别林戏剧简单却隽永的魅力，深深地打动人心。”——以色列《国土报》

*"The shining cherry on the Israeli theatre cake. A charming show that is a masterpiece of creativity. It has the simple and eternal charm of Charlie Chaplin's tradition that its core always touches the deep essence of the human heart". Haaretz Review*

地点 | 小剧场  
类型 | 物件剧  
长度 | 40 分钟  
语言 | 无  
适龄观众 | 4 岁以上  
演出 | Ornan Braier (以色列)  
Venue | Studio Theatre  
Type | Object Theatre  
Duration | 40mins  
Language | N/A  
Age Recommended | 4+  
Performance | Ornan Braier (Israel)

创意装置剧 / Creative Installation Theatre

# 机器人小捣蛋

## The Little Love Machine



创意泡泡剧 / Creative Bubble Theatre

# 哇~ 泡泡!

## Bloop!

### 下了一场泡泡雨，让我抱抱你吧!

*Down comes a rain of bubbles. Let me give you a hug!*

这是一部充满了喜剧元素的泡泡大戏，一个炼金师和一个商人共享一个工作场所，两人的关系从开始充满了冲突的紧张状态逐渐变得互相理解和友善。演出中各式各样让人眼花缭乱的泡泡成为沟通两人的媒介，一串又一串超乎想象的泡泡巧妙地串连起幽默风趣的情节，让小朋友们既能淋漓尽致地欣赏泡泡的美妙，又在欢笑中理解如何与人为善。

*Bloop!* is a show full of contrasts. Two opposing characters share workspace. One is a clown and alchemist. The other, entrepreneurial business executive. The stage forms two well-defined spaces where each one of the characters work. In the course of the show, the antagonistic relationship between them and their occupations evolve, creating comical situations. Empathy, good humor and optimism will show us that differences and difficulties can also be a path to learning, creativity and understanding. A show designed to stimulate good attitude, inventiveness and new ideas.

地点 | 荣威中心剧场

类型 | 泡泡秀

长度 | 65 分钟

语言 | 无

适龄观众 | 3 岁以上

演出 | PEP BOU ( 西班牙 )

Venue | Roewe Theatre

Type | Bubble Theatre

Duration | 65mins

Language | N/A

Age Recommended | 3+

Performance | PEP BOU (Spain)





地点 | 小剧场  
类型 | 物件剧  
长度 | 35 分钟  
语言 | 无  
适龄观众 | 2-5 岁  
演出 | La Baracca Testoni Ragazzi ( 意大利 )

Venue | Studio Theatre  
Type | Object Theatre  
Duration | 35mins  
Language | N/A  
Age Recommended | 2-5  
Performance | La Baracca Testoni Ragazzi (Italy)

创意物件剧 / Creative Object Theatre

# 我爱我家 Family

2021 演出季  
Season 2021  
106  
107

## 看看橱窗里有少多个家？

*Come and see how many families there are in the window?*

一面橱窗前，两个店员正在摆弄几个模特，完成搭建一个家庭的场景。在给模特穿衣服的过程中，他们通过眼神和动作交流、讲故事。什么是家？家里有谁？有孩子吗？一个家是不是有妈妈和爸爸？爷爷奶奶是家里成员吗？家必须在一个地方吗？一个家庭成员可以是另一个家的成员吗？这部剧通过一系列情景展示，启发孩子们思考家的概念。

In a place that could be a shop window, two characters set up the spaces. They establish a relationship through non-verbal language, and through this relationship, made of glances and movements, they tell stories. A show to let children approach the idea of family, by suggesting things to think about and by raising questions, without giving easy answers. An opportunity to investigate your point of view and open your mind to other possible realities. What is a family? Who is a family? Does a family need to include children? Must a family have a mom and a dad? Do grandparents belong to the family? Does a family have to live in the same place? Can members of a family be part of other families?



创意物件剧 / Creative Object Theatre

# 小院子里的旅行

TUM

在这个小小的院子里，所有的东西会哭，会笑，会发芽。

*In this tiny backyard, everything has life, everything cries, laughs and grows.*

这是一次生命的旅程，关于归属感，遗失和相遇。三兄妹讲述他们家后院里发生的故事，他们在那里游戏、成长、探索。亲切的角色将会伴随三兄妹邀你开启一段神秘的地下之旅，那里你将发现种子和蓓蕾，并在泥土里播种，在天空里播种，你的感觉会像种子那样被种下。

TUM is a journey through the cycle of life, the sense of belonging, loss and encounter. Three brothers tell us the story of their backyard, where they played, grew up and explored. Endearing characters will accompany them and invite you on a mysterious journey underground, where you will discover germinating seeds and the return of the buds of life. Sow the soil, sow the sky, feelings are also seeds to sow.

地点 | 小剧场  
类型 | 物件剧  
长度 | 40 分钟  
适龄观众 | 3 岁以上  
演出 | Teatro de Ocasión (智利)

Venue | Studio Theatre  
Type | Object Theatre  
Duration | 40mins  
Age Recommended | 3+  
Performance | Teatro de Ocasión (Chile)

2021 演出季

Season 2021

108  
109



# 大鲸鱼 ... 不止是剧场

More than a theatre...



孩子是天生的“活动”家，  
他们在活动中发现、探索、收获知识、  
懂得合作、学会分享、享受创造的乐趣。  
活动让孩子尽情发挥自由的天性。

Children are incredibly active.  
Through these activities they discover,  
explore and gain knowledge about themselves,  
each other and the world.  
They learn cooperation,  
sharing and the joy of creation.  
It is in these discoveries that children are truly able to  
pursue their freedom.







## 海星之愿

“海星之愿”是由中国福利会发起的，上海儿童艺术剧场专为特殊儿童开发专属艺术形式的公益项目。借由沉浸式戏剧对于特殊儿童进行一对一的艺术启发，每场只有六个观众。“爱、鼓励、包容、平等”作为项目的核心价值观，通过引进剧目及工作坊、开展大师班、剧目本地化制作，直接对特殊儿童进行艺术启发，并为其家长及特教老师带来具有实践意义的方法和理念，从而建立信心、热情、毅力，也为国内特殊儿童打造一个更适宜成长的人文环境。

“海星之愿”项目自启动以来，已经引进剧目《可爱的农庄》、《暴风雨也不怕》、《温柔的巨人》，举办演出和工作坊共计 284 场。此外，剧场还推出了 3 届特殊儿童艺术启发论坛，与国内医疗、特殊教育领域专家共同探讨戏剧启发对特殊儿童的意义；针对特殊儿童领域从业人员和家长，分别推出了大师班课程。剧场已成立海星之愿本土化剧组，完成了《可爱的农庄》和《暴风雨也不怕》的中文版制作。

为了让更多的特殊儿童家庭有机会走入剧场，体验戏剧带来的艺术启发，2021 年，“大鲸鱼”里将继续演出中文版《可爱的农庄》和《暴风雨也不怕》。感恩黄浦区青年联合会的帮助，上半年剧场将每月举行特殊儿童中文版演出。此外，剧场还将探索与英国 Bamboozle 剧团合作推出线上大师班课程，推广特殊儿童戏剧的理念和方法，让更多的演员及教育从业者学习如何与特殊儿童沟通交流。

## The Starfish's Wish

“The Starfish's Wish” is a public welfare project initiated by China Welfare Institute and operated by Shanghai Children's Art Theatre. It develops theatre works specifically for children with special needs. It uses immersive performance with only six audience members for each show, in which the children interact with the artist one to one. “Love, encouragement, tolerance and equality” are the core values of the project. By introducing theatre works, workshops, master classes and localizing plays, we want to inspire special needs children, and bring practical methods and ideas to their parents and special education teachers. With confidence, enthusiasm and perseverance, we want to create a better environment for Chinese special needs children and their families.

Since the start of “The Starfish's Wish”, *Down to Earth*, *Storm* and *Gentle Giant* have been introduced by the Theatre. 284 performances and workshops were presented. Moreover, the Theatre launched three Art Enlightenment Forums on Children with Special Needs to discuss with medical experts and special education experts the ability of theatre art to inspire children with special needs and to hold master classes for special education professionals. The Theatre has established The Starfish's Wish Cast to create local productions. *Down to Earth* and *Storm* have been localized successfully.

To enable more families that have children with special needs to experience theatre, to enlighten them with the arts, in 2021, “Big Whale” will keep staging the Chinese versions of *Down to Earth* and *Storm*. We are grateful to Huangpu District Youth Association, and its aids. The theatre will hold performances every month in the first half of the year. In addition, the theatre will explore launching online master classes together with the British Bamboozle Theatre Company in order to spread the idea and methodology of theatre for children with special needs and to enable more performers and educators to learn how to communicate with the kids.







### 超级爸爸俱乐部

结合剧场与自然环境主题相关的舞台演出，邀请专业的自然探索导师，带领爸爸和小朋友们走入自然。春天一起去感受风的形状，夏天一起探索星星的奥秘，秋天一起和云朵玩耍。通过丰富多样的探索活动，为孩子们打开一扇通往大自然的大门。

结合剧场与肢体相关的舞台演出，邀请专业的老师，向爸爸们介绍孩子运动发展的专业知识，以及运动过程中的方法策略。通过互动和讲解给爸爸和孩子打造一个运动的机会和平台，提升亲子陪伴质量，也将增进爸爸与孩子间的交流，让孩子建立自信，学会责任，获得成长。

#### 活动推荐：

户外自然探索——《你听，大自然的声音》、《找一找，草地有什么？》、  
《大鲸鱼蔬果园》  
科普讲座——《找一找，草地有什么？》  
体育运动——《龙，狮子，跳起来！》、《爱躲猫猫的小象》

### Super Dad Club

Combined with the theatre performances related to nature, nature experts will lead children and their dads to walk into nature, feel the shape of the wind in spring, discover the secrets behind stars in summer and to chase clouds in fall! Through the diverse activities, we will open the world of nature to children  
In conjunction with the theatre performances related to physical movements, experts will introduce to dads the knowledge and methods of children's sports. Through these activities and explanations, we will create sports opportunities for kids and dads while giving them quality time. Let kids grow their confidence and take responsibility.

#### Recommended:

Outdoor Nature Exploration----Listen, the Sound of Nature, Meadow, SHCAT Garden  
Pop Science Lecture---- Meadow  
Sports---- Dragon, Lion, Jump!, Elephant from An Egg







### 超级妈妈俱乐部

配合剧场舞台演出的相关主题，由专业的老师，带领妈妈和小朋友们共同创作与学习：创意 DIY、绘本导读分享、宝贝启智分享、戏剧体验……在各种活动中，提高孩子们的动手能力，启发孩子对阅读的兴趣和对表演艺术的认知，让孩子学会互相分享，并发现妈妈身上的强大“魔力”。

#### 活动推荐：

宝贝启智分享会——《宝贝哆来咪》、《甲壳虫宝宝》  
创意 DIY——《我要飞，去月球》、《看不见的朋友》、《机器人小捣蛋》、  
《你听，大自然的声音》  
绘本导读分享会——《彼得兔的故事》

### Super Mom Club

Experts lead “super moms” and children to create and study in any number of ways: creative DIY, reading picture books, and drama workshop that engages children. These activities will improve children's hands on ability, inspire them to read and engage in performing arts, learn to share and discover the magic power of Mom!

#### Recommended:

Baby's Workshop----*Baby Loves Music, Beatles for Babies*  
Creative DIY----*-A La Luna, Invisibles, Little Love Machine, Listen, the Sound of Nature*  
Reading Picture Books----*The Tale of Peter Rabbit*







# MARKET

大 / 鲸 / 鱼 / 集 / 市

## 大鲸鱼集市

每个家庭驾车而来，打开后备箱，放好 DIY 招牌，摆开商品，爸爸妈妈当助手，孩子们当掌柜：吆喝、拍卖、讨价还价、记账、做模特——这是上海儿童艺术剧场的“大鲸鱼集市”，也是目前沪上著名的大规模纯亲子集市。在私家车后备箱设摊，鼓励小朋友们尽情布置自己的摊位，售卖物品为二手儿童用品或小掌柜的 DIY 作品。在着装上更可以发挥创意，每次集市不仅是一个二手用品市场，更是一个儿童化妆派对。集市中穿插拍卖会环节，由小掌柜自己推荐商品、发起拍卖。亲子市集对于孩子来说，是一次难得的体验。不但能帮助孩子培养勤俭节约的习惯，还能享受当“掌柜”的感觉，明白买卖的含义。“大鲸鱼集市”每月举办一次，受到孩子和家长的热烈欢迎。

## Shanghai Children's Art Theatre Market

As part of the broader program, the Shanghai Children's Art Theatre has established the first large-scale car boot sale for children in Shanghai since 2014. During market days, parents with cars will drive to the theatre, and be given a space to set up a stall from the trunk of their car. The children will become stallholders while moms and dads become shop assistants. Through the activity, the kids will learn about auctioning, bargaining and bookkeeping. Stalls can sell both second hand articles and DIY products. The Market will also be a stage for a cosplay show.





大鲸鱼教室

“大鲸鱼教室”汇聚中外知名艺术团体和艺术家，与孩子们零距离互动。“大鲸鱼教室”的特别项目“大鲸鱼戏剧体验营”，为孩子们提供多元化的戏剧体验课程。来自全世界优秀的儿童戏剧教育者，教授孩子有关表演、声乐、形体、舞蹈技巧和舞美知识，让孩子体验完整的戏剧创作过程。除此之外，该项目也将为从事儿童戏剧教育的专业人士及对此感兴趣的人士提供相关专业课程与培训。与此同时，“大鲸鱼教室”将新增“大鲸鱼论坛”等特别项目。“大鲸鱼论坛”将汇集国际、国内众多专家与业内人士，定期开展有关儿童戏剧艺术教育的学术论坛，构建一个儿童戏剧教育研讨平台。“大鲸鱼校园计划”则将协同各国艺术团体和艺术家，进入沪上中小学校园，举办舞台表演体验营与工作坊，让舞台表演点亮学生们的课余时间，培养孩子对表演艺术的兴趣。

活动推荐：

- 音乐工作坊——《意大利安东尼亚诺新年合唱音乐会》、《宝贝，听我唱》、《宝贝哆来咪》、《宝贝，来看戏！》
- 戏曲系列工作坊——《京剧、昆剧、越剧、评剧、评弹、川剧、滇剧、婺剧》
- 木偶工作坊——《闹元宵》
- 醒狮工作坊——《龙，狮子，跳起来！》
- 现代舞工作坊——《舞蹈的游戏》
- 肢体工作坊——《松树，精灵，还有我》、《找一找，草地里有什么？》
- 大鲸鱼戏曲体验营
- 《走进京剧传习馆》系列工作坊
- 大鲸鱼论坛——特殊儿童艺术启发线上论坛

Shanghai Children's Art Theatre Classroom

Shanghai Children's Art Theatre's Classroom (SHCAT Classroom) gathers well-known Chinese and international art groups as well as artists to interact with kids. The SHCAT Theatre Camp, part of the Classroom program, offers kids a space to imagine and create freely, and become a part of the world of performing arts. The theatre educators from around the world teach kids about performing, vocal, physical, dancing and stage knowledge, engaging children in the process of theatrical creation. Theater Camp also offers professional classes and training to children's theatre educators and other interested people. At the same time, SHCAT Classroom includes the special new project: SHCAT Forum. It gathers both international and national experts and professionals to hold academic forum on theatre art education for children, building up a platform for theatre education. SHCAT Campus brings international art groups and artists to elementary school and middle school to hold theatre camps and workshops. Theatrical activities light up students' after school time and their interest in performing arts.

Recommended:

- Music Workshop---- *New Year's Concert: Italy's Little Choir of Antoniano, Singing for Babies, Baby Loves Music, Listen, the Sound of Nature*
- Baby Loves Chinese Opera Workshop Series*---- *Opera: Peking, Kun, Yue, Ping, Pingtan, Sichuan, Yunnan, Wu*
- Puppet Workshop---- *Celebrating the Lantern Festival*
- Lion Dance Workshop----*Dragon, Lion, Jump!*
- Modern Dance Workshop---- *Play*
- Physical Workshop--- *The Pine Tree, Poggie and Me, Meadow*
- SHCAT Theatre Camp--- *Chinese Opera Summer Camp*
- Walking into Peking Opera Inheritance Institute Workshop Series*
- SHCAT Forum--- *Online Art Enlightenment Forums on Children with Special Needs*







大鲸鱼交响乐团

成立于 2016 年的大鲸鱼交响乐团，为孩子们提供一个全方位体验音乐快乐的专业平台。由世界级音乐家组成的导师团，为来自超过上海 40 所学校的 55-70 名小乐手进行系统严谨的专业训练，每年呈现两场乐季音乐会。在音乐季常规演出外，孩子们有机会参与更多“大鲸鱼”的演出与活动。在这里，他们学习的不仅仅是专业演奏及合奏技巧，更将学会互相聆听和提升团队合作意识；在接触各种音乐类型之余，学习专业的舞台礼仪。更重要的是，孩子们将通过不断练习与积累曲目，在乐团的学习实践中爱上音乐、享受音乐。

乐团成立至今已在大鲸鱼剧场举办七场公开音乐会，2017 年起为上海儿童医学中心血液肿瘤科的患者演奏两场公益音乐会；作为开幕节目参与剧场“2018 演出季发布会”晚会演出；乐团重奏组曾参与“2019 意大利安东尼亚诺小合唱团新年音乐会”现场演出。同年 9 月，小提琴组与五岛龙同台演出，参与“小提琴王子五岛龙上海音乐会”。

乐团现任指挥为美国指挥家 / 作曲家及教育家亚历克斯·怀斯博士（Dr. Alex Wise），拥有南卡罗来纳大学指挥及作曲博士学位。2016 年起受邀担任上海交响乐团夏季音乐节 MISA 学生乐队指挥、上海乐队学院客座讲师及乐团指挥、上海音乐学院客座讲师。

“要把音乐教育变成一种孩子们喜欢的活动，而不只是简单地培养他们的演奏技巧；乐团就是一个开展活动的大家庭，让孩子们在音乐的实践活动中快乐地学习，获得更好的成长。”

——著名作曲家、指挥家谭盾先生寄语大鲸鱼交响乐团

SHCAT Symphony Orchestra

Founded November 2016, SHCAT Symphony Orchestra provides an all-round platform for our children to experience the joy of music. Conducted and directed by world-renowned professional musicians, the orchestra, which consists of 55 to 70 young musicians from over 40 schools in Shanghai, presents two public concerts after a series of structured and professional training sessions every year; and participates in other performances and events at SHCAT. These young musicians not only learn to enhance their playing skill, but also how to listen and to play as a single entity. They also learn professional stage manners. Most importantly, they fall in love with an expanded repertory of music.

The orchestra presented 7 public concerts in SHCAT and 2 charity concerts for children inpatients in Shanghai Children's Medical Center. It also participated in SHCAT's Launching Gala Show of the Performing Season 2018 as the opening performance, and the chamber group played in the 2019 New Year's Concert of Italy's Little Choir of Antoniano as live musical accompaniment. This September, the violin group played with Mr. Ryu Goto in his concert at SHCAT.

The current conductor and music director Dr. Alex Wise is an American conductor and educator, who has a Doctorate in conducting from the University of South Carolina. In 2016, he was invited to conduct the students' ensemble as part of Shanghai Symphony Orchestra's MISA Summer Music Festival and has served as faculty at the prestigious Shanghai Orchestra Academy and as guest lecturer at Shanghai Conservatory of Music.

*"Music plays an important role in children's growth. It is not simply a matter of skill, but a matter of joy. By playing a role in an orchestra, children will learn that together they can make something larger than the sum of its parts. By playing music, children will also learn to express themselves through music and develop open-mindedness about the worlds beyond the ones they know."*

——Renowned Composer and Conductor Tan Dun to SHCAT Symphony Orchestra







把最宝贵的东西给予儿童  
—— 宋庆龄

**Only the best for children**  
—— Soong Ching-Ling



## 中国福利会及部分下属单位简介

### China Welfare Institute and Affiliated Institutes



## 中国福利会

### China Welfare Institute

中国福利会由国家名誉主席宋庆龄女士于 1938 年 6 月 14 日在香港创建。秉承全心全意为妇女儿童服务的宗旨，重点在妇幼保健卫生、少年儿童文化教育福利方面进行实验性、示范性工作，加强科学研究，开展对外交往与合作。改革开放以来，中国福利会继承和发扬宋庆龄“全心全意为妇女儿童服务”的宗旨，立足上海、服务全国、面向世界。中国福利会坚持高标准，力争高质量，走强会之路，事业板块不断拓展，涵盖了妇幼保健、学前教育、学校教育、校外教育、儿童文化、老年福利。

China Welfare Institute (CWI) was founded by Honorary President of the People's Republic of China Mme. Soong Ching Ling in Hong Kong on June 14, 1938. It focuses on running pilot and demonstration projects on women and children's health and hygiene, children's culture, education and welfare, enhancing scientific researches, as well as continuing its international communications and cooperation. Since China's reform and opening up, CWI has been carrying forward Mme. Soong's initiative to be fully dedicated to the welfare of women and children, and continuously expanding its business to cover the areas of maternal and child health, pre-school education, school education, after-school education, children's culture and senior citizen welfare.



## 中国福利会国际和平妇幼保健院

### China Welfare Institute International Peace Maternity And Child Health Hospital

中国福利会国际和平妇幼保健院是 1952 年由宋庆龄主席为保护妇女和儿童健康而创办的一所三级甲等妇产科专科医院，核定床位 480 张，为上海交通大学附属医院。60 多年来，始终遵循宋庆龄主席倡导的“实验性、示范性、加强科学研究”的办院方针，坚持“全心全意为妇女儿童服务”的宗旨，年门诊超过 100 万人次、住院病人 2 万余人次、分娩数超过 1.5 万人，孕产妇和围产儿死亡率等均达到国际先进水平。

The International Peace Maternity And Child Health Hospital of China Welfare Institute was founded by CWI President Soong Ching Ling in 1952 to protect health of women and children. Now it is an AAA Grade special Ob-Gyn Hospital with 480 beds, attached to the Medicine College of Shanghai Jiaotong University. Over the past more than 60 years, IPMCH has followed the mandate of “being experimental and demonstrative” and “fully devote to serving the needs of women and children”, proposed by Soong Qing Ling. The hospital's annual outpatient visits well exceeds 1,000,000, and the inpatients discharged are about 20,000 with annual delivery over 15,000. With the improvement of medical care in the past few years, both the maternal mortality rate and the perinatal mortality rate of the hospital can match that of the developed countries.



## 中国福利会少年宫

### China Welfare Institute Children's Palace

中国福利会少年宫由宋庆龄主席亲自参与制定方案、选定宫址，并于 1953 年创办，是新中国第一家综合性、群众性少年儿童校外教育机构，毛泽东主席题写宫名。全国一级一类（示范）少年宫，全国文明单位。中国福利会少年宫面向广大少年儿童开展素质教育，开设近百个艺术、科技、人文等兴趣小组项目，年均开展主题活动 300 余场，活动覆盖面近 40 万人次。“流动少年宫”年均服务贫困地区少儿和随迁子女达 2 万人次。少年宫在未成年人思想道德教育和全面素质人才培养方面发挥着不可替代的作用。

Founded in 1953 as China's first comprehensive after-school education organization after its liberation, China Welfare Institute Children's Palace received full attention of Soong Ching Ling during its establishment process. She personally involved in the design and location choosing work of the palace. Chairman Mao Zedong inscribed the name for the palace. As the National Model Children's Palace, it provides around 100 programs on art, science and culture. It holds more than 300 theme events on average every year, which attract 400,000 kids to take part in. Its “Mobile Children's Palace” project, targeting children in poverty-stricken areas and from migrant families, has provided performances and cultural educations for more than 20,000 kids.





## 中国福利会儿童艺术剧院 China Welfare Institute Children's Art Academy

中国福利会儿童艺术剧院于 1947 年 4 月 10 日创立。宋庆龄主席站在缔造国家未来的高度，以寓教于乐的儿童教育理念为宗旨，希望用戏剧点燃孩子们的想象力。它是新中国第一家公益性、教育性的专业儿童艺术院团。60 多年来，剧院创作了 350 多个题材各异的儿童剧目，累计演出超过 18,000 场，接待观众 1,600 多万人次，影响了几代人的成长。经典优秀剧目《马兰花》、《小足球队》、《童心》、《雁奴莎莎》、《白马飞飞》、《享受艰难》、《灿烂的阳光》、《成长的快乐》等剧多次获得诸如“五个一工程”奖、金狮奖、全国儿童剧展演等国家级大奖。

Established on April 10, 1947, it is the first non-profit, educational children's art troupe after the founding of the People's Republic of China. Over the past 60 years, it has created more than 350 plays for kids with various themes. The troupe has held more than 18,000 shows, and received an audience of over 16 million. Its classics include the *Magic Aster*, *Little Football Team* and *Fei Fei the Pony* which have won numerous national awards, including the Five One Project Prize, Golden Lion Award, National Child Play Display, etc.



## 中国福利会幼儿园 China Welfare Institute Kindergarten

中国福利会幼儿园由宋庆龄主席于 1949 年创办，是上海市文明单位、上海市首批优质示范幼儿园。15000 多名幼儿曾在这里成长。幼儿园实施“学生活、学学习、学做人”的生存课程体系，形成了健体健心、自理自信、动手动脑、全面发展的保教结合特色。目前幼儿园为两个园区，即新江湾城园区与康桥园区，探索公办、民办两种体制相结合的办学模式。

Established in 1949, the kindergarten has been honored as Shanghai Model Unit and Model Kindergarten of the city. It has received more than 15,000 children. The CWI Kindergarten adopts a “live and learn” curriculum system, which helps kids learn from life, study more and form good behaviors. The kindergarten has two branches, the New Jiangwan City branch and the Kangqiao branch. It has been exploring the operation model of combining both state-owned and private ownerships.



## 中国福利会托儿所 China Welfare Institute Nursery

中国福利会托儿所由宋庆龄主席于 1950 年创办，是上海市文明单位、上海市首批优质示范幼儿园（所）。坐落在市中心城区的华山路 639 号，是一所历史悠久、环境优雅、设施齐全、质量一流的早期儿童教育机构。曾荣获全国少年儿童教育先进集体、上海市“三八”红旗集体等荣誉称号。形成了以营养为特色，以保健为基础，保教结合，身心并举的健康教育模式。托儿所在上海市率先进行了托幼一体化实践并已持续多年，创办了亲子苑，实现了学前教育的全程化。

Set up by Mme. Soong Ching Ling in 1950, CWI Nursery has been honored as Shanghai Model Unit and the first batch of Model Nursery of the city. It has built a pattern of healthy education, which emphasizes nutrition balance, combines education with health care and attaches equal importance to mental and physical development. It took the lead in implementing the combination of nursery with kindergarten teaching in Shanghai, and has realized a whole-process pre-school education.



## 宋庆龄幼儿园 Soong Ching Ling Kindergarten

宋庆龄幼儿园创办于 1991 年，曾获得全国“五一”劳动奖状、全国文明单位、全国“三八”红旗集体、全国维护妇女儿童权益贡献奖、全国共青团号、全国绿化先进单位、内藤国际育儿奖、上海市“文明单位”十连冠，上海市首批优质示范幼儿园等荣誉。秉承宋庆龄“把最宝贵的东西给予儿童”的教育思想，培养幼儿具有宽阔的胸襟、活跃的思维、好学的态度、开拓的国际视野和文明的行为习惯，在教育过程中实现尊重与要求的和谐统一。长期探索多元文化背景下的幼儿健康成长规律，取得显著成果。

Founded in 1991, Soong Ching Ling Kindergarten has been exploring the law of healthy growth of infants and children against a multi-cultural background, cultivating children with a broad mind, active thinking, a good attitude to learn, extensive global vision and courteous manner.





## 上海宋庆龄学校 Soong Ching Ling School

上海宋庆龄学校是由中国福利会全资兴办的一所 9 年制多元文化学校，地处上海赵巷特色居住区。学校采用中国部与多元文化部并行的办学模式，以中华优秀传统文化为根基，传承宋庆龄教育思想，集东西方教育的精髓于一体，设置了丰富、多元、平衡的课程，并通过独特的教学内容和充满爱、欣赏与激励的教学过程，旨在开发学生潜能，发展学生健康个性，努力培养学生成为具有博爱精神、全球视野和创新能力的中国乃至世界优秀公民。

Wholly invested by China Welfare Institute and located in Qingpu Zhaoxiang residential area, Soong Ching Ling School provides a 9-year multicultural education for its students. The school has been adopting a parallel teaching model that values both its Chinese and International Divisions with equal importance. Based on the education thoughts of Soong Ching Ling and the excellent traditional Chinese culture, the school also absorbs the thoughts of Western education and develops its unique curriculum system. The school aims to offer children an exceptional education, guiding them to be critical thinkers as well as tolerant, respectful, curious and knowledgeable citizens of China and the world.



## 中国中福会出版社有限公司 China CWI Publishing House Co., Ltd

1950 年 4 月，宋庆龄主席创办了儿童时代杂志社。2002 年 11 月，中国福利会出版社成立。2007 年 8 月，两社合并组建成集书、报、刊出版于一体的综合性出版社。出版社下辖图书编辑部、《儿童时代》社、《哈哈画报》社、《少先队活动》编辑部、《学生计算机世界》报、上海国际儿童文化进修学校、儿童时代倍乐生文化发展有限公司等机构。在宋庆龄女士“把最宝贵的东西给予儿童”的理念指导下，力求打造“小、专、精、特、优”的出版品牌。自成立至今，共编辑出版图书 800 余种，涉及学前教育、儿童文学、科学知识、宋庆龄研究和校外教育研究等内容。

In April 1950, CWI President Soong Ching Ling founded CWI Children's Epoch Publishing House. In November 2002, China CWI Publishing House Co., Ltd was established. The two publishing houses merged in August, 2007 and formed a comprehensive one that covers books, newspapers and magazines. The publishing house consists of a book editing department, newspaper and magazine editing departments, Shanghai International Children's Culture School and Shanghai Children's Epoch Benesse Culture Development Co., Ltd, etc. Taking Soong Qing Ling's thought of "giving children the most valuable things" as its mission, the publication house has edited and introduced more than 800 books, covering topics from pre-school education, children's literature, scientific knowledge, research on Soong Qing Ling and after-school education study, etc.



## 中国福利会老年福利发展中心 (上海中福会养老院) China Welfare Institute Senior Citizen Welfare Development Center (CWI Rest Home)

中国福利会老年福利发展中心地处上海青浦城区，2008 年起正式运营。作为中国福利会旗下唯一一家老年福利机构，已荣获“5A 级社会组织”、“上海市巾帼文明岗”、“上海市宣传系统文明单位”、“上海市健康单位先进”等荣誉称号，并已成为上海市社会福利行业协会理事单位。

China Welfare Institute Rest Home in Qingpu District was opened for public in 2008. In addition to offering professional and standardized accommodation and medical services, the rest home highly values the quality of the cultural life of the seniors. It has developed about 20 culture-related programs that cater the needs of old people.



## 中国福利会信息与研究中心 China Welfare Institute Information & Research Center

中国福利会信息与研究中心（宋庆龄儿童发展中心、中国福利会国际和平医学发展中心）是从事 0 至 16 岁少年儿童文化教育福利的专业机构，集科研、培训和推广为一体，服务于学校、家庭和社会。2016 年至 2018 年间，信息与研究中心在儿童认知领域方面的研究取得突破性进展，构建起上海中心城区 3-6 岁儿童注意力发展常模，自主研发的“3-6 岁儿童视听注意力综合测评工具”获得国家发明专利。

China Welfare Institute Information & Research Center (CWII, Soong Ching Ling Children Development Center, China Welfare Institute International Peace Medical Development Center) is a professional organization, involved in working with the overall cultural and educational welfare of children aged from birth to 16, integrating scientific research, teachers' professional development and the dissemination of this training, serving schools, kindergartens, families and society. From 2016 to 2018, CWII achieved ground-breaking progress in research on children's cognition, establishing a norm for the development of attention in children aged 3 to 6 in central Shanghai and acquiring a national invention patent for a self-designed Comprehensive Attention Assessment System for children from 3 to 6 (CAAS-PreCH).





## 上海国际和平文化实业有限公司 Shanghai International Peace Cultural Industrial Co., Ltd

上海国际和平文化实业有限公司是中国福利会的全资公司，于 2012 年投入运行。公司遵循“实验性、示范性”方针，旨在发挥中国福利会的品牌影响和资源优势，打造一个特殊的儿童文化产业平台。目前公司的主要业务包括优质幼儿园建设管理咨询及整装输出平台，和平鸽学龄前教玩具研发和标准化建设、展示平台，小鸽赛赛儿童文化系列衍生品授权平台等。公司致力于宋庆龄主席所开创的妇幼和儿童文化事业，服务于中国福利会以及下属各单位，更好地奉献宋庆龄事业。

Wholly invested by China Welfare Institute, Shanghai International Peace Cultural Industrial Co., Ltd went into operation in 2012. Taking advantage of the high brand awareness and rich resources of CWI, the company has built a series of public platforms that develop new business chains. Among them, the construction and management consulting platform for premium-quality kindergartens, the pre-school toy R&D and standardization platform and the derivative product authorization platform for Sai Sai The Little Dove are well received by the market.



## 中国福利会儿童教育电视制作中心 China Welfare Institute Children's Educational TV Program Production Center

中福会儿童教育电视制作中心成立于 1985 年，致力于拍摄及制作富有教育意义和艺术价值，适合少年儿童欣赏的艺术影片。成立以来，电视中心成功拍摄了一系列优秀儿童影视剧作品和纪录片，其中《欢乐家庭》获得 1993 年第十四届全国电视剧“飞天奖”。今天，电视中心焕发出新的活力，贯彻中福会“实验性、示范性，加强科学研究”的办会方针及宋庆龄“把最宝贵的东西给予儿童”的理念，承前启后，利用互联网技术及新媒体环境，建立弘扬社会主义核心价值观的媒体阵地，创作符合当代价值观及艺术审美的视觉作品，在指导少年儿童教育及母婴保健等领域担负起应有的社会责任。

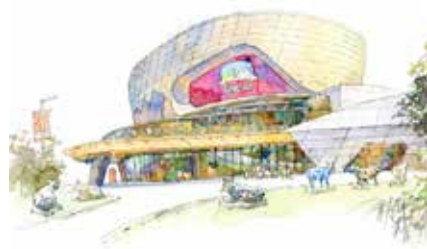
China Welfare Institute Children's Educational TV Program Production Center was established in 1985, dedicated to filming and producing art movies with educational meaning and artistic value for children. Since its inception, the Center has produced a series of excellent children's TV programs and documentaries. The Center has followed the mandate of “being experimental and exemplary” and the idea “only the best for children” proposed by Soong Qing Ling. Today the Center applies internet technology and new media to build a platform, promoting core socialist values, creating visual works with updated values and aesthetics. The institute is obligated to lead in the area of Children's education and maternity and child health.



## 上海宋庆龄基金会 Shanghai Soong Ching Ling Foundation

上海宋庆龄基金会是由宋庆龄女士所创办的中国福利会发起的，于 1986 年成立的—家公募基金会。自成立以来，基金会始终秉承宋庆龄女士的公益慈善精神，积极围绕教育、文化、医疗卫生和社会可持续发展领域开展各类公益活动，从而全面改善受助人群的生存状况。本着对妇女儿童的特别关注，上海宋庆龄基金会已经在妇幼保健、助学助教、儿童文化等方面设立了多个项目基金，足迹遍布全国各大省市自治区。

The Shanghai Soong Ching Ling Foundation is a public welfare foundation established in 1986 by the China Welfare Institute founded by Mme. Soong Ching Ling herself. Since its inception, the Foundation has consistently adhered to Mme. Soong's care for public welfare and has implemented projects and activities in education, culture, health and medicine and other socially sustainable fields to the benefit of needy people. With particular attention to the welfare of women and children, the Foundation has set up a good number of projects in the fields of maternal and child health care and aid to children's education and culture in China's major cities, provinces and autonomous regions.



## 上海儿童艺术剧场 (上汽荣威儿童文化中心) Shanghai Children's Art Theatre (Saic Motor Roewe Children's Theatre)

由宋庆龄女士创建的中国福利会旗下的上海儿童艺术剧场（上汽荣威儿童文化中心），前身为上海世博会上汽通用馆，经改造后，2013 年 6 月正式启用，是目前中国最大的专业儿童艺术剧场。

秉承宋庆龄女士的理念，上海儿童艺术剧场一直致力于为孩子们呈现最优秀的演出内容，以及最佳的艺术体验。剧场以 16 岁以下青少年和适龄儿童家庭为主要服务对象，引进和呈现国内外一流的演出节目。通过互动式观赏、参与式体验、开放式教育的多功能平台，激发和激励青少年观众对多元世界的好奇与认知，不断拓展他们想象力的边界，启发他们自主探索的思维和—能力。

Founded by Madam Soong Ching-Ling, Shanghai Children's Art Theatre (Saic Motor Roewe Children's Theatre) is part of the China Welfare Institute. The Theatre was officially opened on 1 June 2013, and renovated from the SAIC-GM Pavilion used during the Shanghai 2010 World Expo. Bearing this in mind, Shanghai Children's Art Theatre (SHCAT) is dedicated to presenting the best performances to children for a supreme artistic experience. Our target audience is children aged 16 and under and their families. We aim to bring our audience the best domestic and foreign programs. Our Theatre provides children with a multi-functional platform to join in interactive activities and receive an open education. These experiences can fundamentally provide an incentive to their curiosity about the world, ignite their imagination, develop their ability in exploring the world, and encourage them to take initiative to learn in the world of art.



# 地图与指南

MAP AND DIRECTIONS



凭当日演出票免费乘坐接驳车  
(上海儿童艺术剧场—西藏南路地铁站2号口)  
You can use your ticket of today's performance to take shuttle bus for free.  
(Between Shanghai Children's Art Theatre and South Xizang Road Station)

## 友情提示

NOTICES

- 除饮用水之外，请勿将食品带入观众厅，如有需要，可在大堂区域或指定的饮食区内进食
- 演出期间，请避免使用摄影摄像设备
- 剧场外设有专用停车场地
- Food and beverages are not allowed in the performance halls, except for drinking water. Food and beverages can be consumed at the lobby or other designated areas.
- Please restrain from taking photos and videos during the performances.
- Car parking space is available outside the theatre.

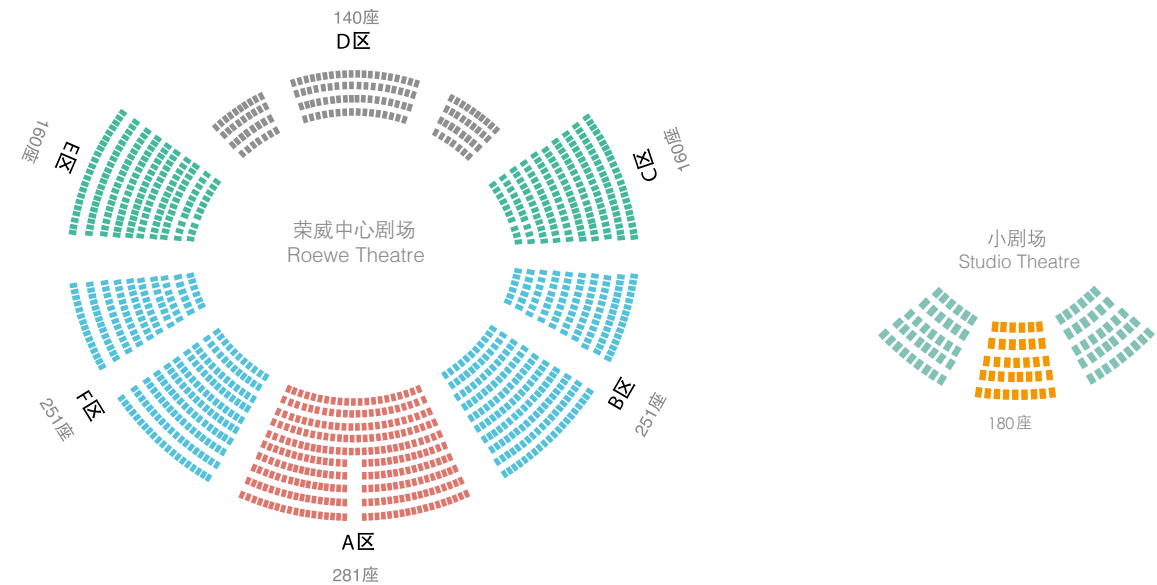
## 交通信息

DIRECTIONS

- 地铁 4 号线、8 号线西藏南路站，2 号出口
- 公交浦西滨江 1 路苗江路龙华东路站（上海儿童艺术剧场站）  
公交 18 路龙华东路苗江路站（上海儿童艺术剧场站）  
公交 96 路中山南一路西藏南路站
- Metro line-No.4 / No.8  
at South Xizang Road Station Exit No.2
- Bus No.1 Puxi Binjiang at Miaojiang Road by East Longhua Road Stop  
Bus No.18 at Miaojiang Road by East Longhua Road Stop  
Bus No.96 at South Xizang Road by South Zhongshan Road Stop

# 剧场

Theatre



## 购票指南

- 现场购票  
上海儿童艺术剧场（黄浦区苗江路 800 号）1 楼大厅票房
- 订票热线 021-6366 0000 转分机 88
- 微店 / 小程序 购票  
进入“上海儿童艺术剧场”微信号  
点击“购票”

HOW TO BUY TICKETS

- Counter Sales:  
Purchase directly from the box office in the theatre lobby (No.800 Miaojiang Road, Huangpu District) during business hours (9:00-19:30, Monday through Sunday)
- Ticket Hotline: 021-6366 0000 x 88 (ext.)
- WeChat Booking:  
please follow our official WeChat accounts "scat0601".





上海市黄浦区苗江路 800 号（近西藏南路、龙华东路）邮编：200011  
No.800 Miaojiang Road, Huangpu District (near South Xizang Road by East Longhua Road), Shanghai 200011, China  
网站 Website: <http://www.shcat.com.cn> 订票热线：Ticket Hotline: 021-6366 0000 x 88 (ext.)